Voiture's Briefstil

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der Philosophischen Fakultät

der Königlichen Universität Greifswald

vorgelegt

von

Elisabeth Stieler von Heydekampf



Buchdruckerei Hans Adler Inh. E. Panzig :: Greifswald 1913

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Prof. Dr. Mie.

Referent: Prof. Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 4. März 1913.

Dem Andenken

meines verstorbenen Vaters.

Inhaltsangabe.

Literatur.

Werke von Voiture.

1. Lettres de Mr. de Voiture. Amsterdam 1657.
2. Oeuvres de Mr. de Voiture. Paris 1663.
3. Diporto Dell 'Ingegno Fra Signori di Voiture e Costar Ed alcune altre Lettere del medesimo Voiture, tradotto dal Francese dall Abbete Scipione Alerani. Bologna 1677.
4. Lettres de V. Voiture, éd. Octave Uzanne. 2 vol. Paris 1855.
6. Oeuvres de Voiture, éd. Roux. Paris 1858.

Werke seiner Zeitgenossen.

A. Briefe.

7. Avaux, comte de: Lettres à Voiture, éd. Roux. Paris 1858.
8. Balzac, J.-L: Lettres, éd. Tamizey de Larroque. 2 vol. Paris 1873.
9. Chapelain Jean: Lettres, éd. Tamizey de Larrogne. 2 vol. Paris 1880.
10. Patin Gui: Lettres éd. Reveillé-Parise. 3 vol. Paris 1841.
11. Pellisson-Fontanier: Lettres historiques et oeuvres diverses. Paris 1743.
12. Racine, Jean: Lettres, éd. Mesnard. Paris 1870. (= Les Grands Écrivains de la France VII.).
13. Sévigné, Mme de: Lettres, éd. Campas. 2 vol. Paris 1887. (= Les Grands Écrivains de la France.

B. Memoiren.

14. Andilly, Arnauld d': Mémoires, éd. Petitot t 33. Paris 1824.
15. Argenson, marquis de: Mémoires, éd. René Argenson. Paris 1825.
16. Chevreau: Chevraeana. Paris 1697.
17. Conrart, V.: Mémoires sur l'Histoire de son Temps, éd. Monmerqué. Paris 1825.
18. Ménage: Menagiana. Amsterdam 1693.
19. Mémoires de feu Mr. le Duc d'Orléans. Paris 1685.
20. Montpensier Mlle de: Mémoires. 4 vol. Paris 1858 f.
21. Motteville, Mme de: Mémoires. 5 vol. Amsterdam 1723.

22. Tallemant des Reaux: Historiettes, éd. Monmerqué et Paulin. 9 vol. Paris 1854—60.
23. Segrais: Segretiana on Melange d'Histoire et de Littérature. Amsterdam 1723.
24. Valois, Marguerite de: Mémoires éd. Petitot. t. 37. Paris 1823.

C. Andere Werke.

25. Balzac J-L: Oeuvres. 10e éd. Paris 1638.
26. Colletet: Les Divertissemens. Paris 1631.
27. Colletet: Poésies Diverses. Paris 1656.
28. Le Sr. A. D. L. R.: Journal des Sçavans de l'An 1680. vol. 8, 9. Amsterdam 1682.
29. Loret, Jean: La Muze Historique, éd. Livet. Paris 1879.
30. Nicéron's Nachrichten von den Begebenheiten und Schriften berühmter Gelehrter, herausg. v. Baumgarten. 24 Teile. Halle 1749—77.
31. Pellisson: Histoire de l'Académie Française avec Notes par Ch. Livet. 2 vol. Paris 1558.
32. Perrault: Les Hommes illustres qui ont paru en France pendant ce siècle. Paris 1698.
33. Scudéry, Mlle de: Artamène on le Grand Cyrus. 10 vol. Rouen 1649—53.
34. Scudéry, Mlle de: Nouvelles sur Divers Sujets. Amsterdam 1685.
35. Sarasin: Oeuvres. Paris 1694. Seite 252—274: Pompe Funèbre de Voiture.
36. Une Société de Lettres: Nouveau Dictionnaire on Histoire abrégé de tous les hommes qui se sont fait un nom par des talens . . . 6 vol. Caen 1772.
37. s. a.: Pensées Ingénieuses des Anciens et des Modernes. Paris 1689.
38. s. a.: Jugemens des Sçavans. Paris 1685. 1686.

Literatur über das 17. Jahrhundert.

39. Auriac, Eugène de: Notice sur V. Voiture. Paris 1855.
40. Bled, V. de: La Société Française du 16e Siècle au 20e Siècle. 6 vol. Paris 1900—1908.
41. Berblinger: Das Hotel Rambouillet und seine kulturgeschichtliche Bedeutung. Programm. Rendsburg 1875.
42. Breitinger H.: Der Salon Rambouillet und seine kulturgeschichtliche Bedeutung. = Aus Neueren Literaturen. Zürich 1879.
43. Brun Pierre: Autour du 17e Siècle. Grenoble 1901.
44. Brunetière: La Société Française au 17e Siècle. Paris 1882. = Revue des Deux Mondes. LII. Année. 3e Partie. t. 50. p. 933—44.

45. Büchmann: Somaize. Braunschweig 1861. = Herrig's Archiv für neueren Sprachen und Literaturen. Bd. 29, p. 51—62.
46. Colombey: Ruelles, Salons et Cabarets. Paris 1858.
47. Cousin V.: La Société Française au 17e Siècle d'après le Grand Cyrus de Mlle de Scudéry. 2 vol. Paris 1858.
48. Dauphin: Discours sur Voiture. Paris 1846.
49. Despois E.: Le Théâtre Français sous Louis XIV. Paris 1882.
50. Dubois A.: Recherches sur Voiture. Paris 1867. 1868. = Congrès scientifique de France. 34e Session.)
51. Falke, J.: Der französische Salon im 17. Jahrhundert. Braunschweig 1863. = Westermann's Jahrbuch der Illustrierten Deutschen Monatshefte. Bd. 14.
52. Fritzsche: Molière. Ausgewählte Lustspiele IV.—VII. Berlin 1879. vol. V. p. 5—23: Einleitung zu Les Précieuses Ridicules.
53. La Galerie des peintures. 2 vol. Paris 1663.
54. Gleichen-Rußwurm, A. v.: Das galante Europa. Geselligkeit der großen Welt 1600—1789. Stuttgart 1909.
55. Gresse, Alexandre: Discours sur Voiture. Paris 1846.
56. Guizot: Corneille et son Temps. Paris 1873.
57. Halphen: Etude sur Voiture et la Société de son Temps. Versailles 1853. = Mémoires de la Société des Sciences Morales de Seine-et-Oise t III. p. 133—192.
58. La Houssaye, A.: Traité de la Flatterie. La Haye 1686.
59. Knörich: Zur Kritik des Preziösentums. Leipzig, Oppeln 1889. = Zeitschrift für franz. Sprache u. Literatur, herausg. v. Behrens u. Koerting. Bd. XI. p. 167—176.
60. Larroumet: Un Histoiren de la Société Précieuse au 17e Siècle. Baudeau de Somaize. Paris 1892. = Revue des Deux Monde. LXII. Annèe. 3e Partie. t 112. p. 124—155.
61. Larroumet: La Comédie de Malherbe. L'Auteur et le Milieu. Paris 1887.
62. Laun: Molière's Werke. Leipzig 1873—78. vol. I—IV. p. 144. Anhang II: Die Pretiösen und die gelehrten Frauen.
63. Lenient: L'Hôtel de Rambouillet. Paris 1873. = Revue bleue vol. XII.
64. Livet Ch.-L: Précieux et Précieuses. Paris 1870.
65. Lotheißen F.: Zur Kulturgeschichte Frankreichs im 17. u. 18. Jahrhundert. Wien 1889.
66. Magne, E.: Madame de la Suze et la Société Précieuse. Paris 1908.
67. Magne, E.: Le plaisant Abbé de Boisrobert. 1909 Paris.
68. Magne, E.: Scarron et son Milieu. 1906. Paris.
69. Magne, E.: Voiture et les Origines de l'Hôtel de Rambouillet. Paris 1911. — Voiture et les Années de Gloire de l'Hôtel de Rambouillet. Paris 1912.

70. Mahrenholtz: Molières Leben u. Werke vom Standpunkt der heutigen Forschung. Heilbronn 1881. Bd. III. Abschn. IV. p. 76—88: Molière's Kampf gegen das Preziösentum.
71. Mahrenholtz: Rahstede G.: Wanderungen durch die franz. Literatur. Bd. I. Voiture. Oppeln 1891. = Literaturblatt für germ. und rom. Philologie, herausg. v. Behagel u. Neumann. 12. Jahrgang, 1891.
72. Mangold, W.: Archivalische Notizen zur franz. Literatur- u. Kulturgeschichte. = Schulschriftenabhdlg. Berlin 1893.
73. Moland: Oeuvres de Molière. Paris 1863. t. II. p. 3—14: Notice préliminaire sur les Précieuses Ridicules.
74. Mennung, A.: Der Sonettenstreit u. seine Quellen. Eine literarische Episode aus den Tagen des Preziösentums. Berlin 1902. = Zeitschrift f. frz. Spr. u. Lit. herausg. v. Behrens. Bd. XXIV. p. 275—356.
75. Mennung, A.: Sarasin's Leben u. Werke. Seine Zeit u. Gesellschaft. 2 vol. Halle 1902—1904.
76. Perrens, F. T.: Les Libertins au 17e Siècle. Paris 1896.
77. Pontmartin: Cousin et la Société Française. Paris 1859.
78. Rahstede, Georg: Wanderungen durch die franz. Literatur. Bd. I. Vincent Voiture. Oppeln 1891.
79. Rathéry et Boutron: Madeleine de Scudéry, sa vie et sa correspondance. Paris 1873.
80. Recueil des portraits et éloges en vers et en prose. Paris 1659.
81. Rigal, E.: Molière. 2 vol. Paris 1908.
82. Roederer, P.-L.: Mémoire pour servir à l'Histoire Polie en France. Paris 1835.
83. Sainte-Benve: Porttraits de Femmes. Paris 1886.
84. Sainte-Beuve: Causeries du Lundi. Paris 1857. t. XII. p. 192—230: Voiture.
85. Samfiresco, Mlle Elvire: Ménage. Thèse. Paris 1902.
86. Scarron, Paul: Der Komödianten Roman. Übers. v. Franz Blei. München, Leipzig 1908.
87. Schirmacher, Käthe: Theophile de Viau. Diss. Zürich 1896.
88. Simon, Jules: Victor Cousin. Paris 1884.
89. Somaize: Dictionnaire des Précieuses. 2 vol. éd. Livet. Paris 1856.
90. Stein, W. v. Sentenzen u. Reflexionen der Frau v. Sévigné. Diss. Leipzig 1903.
91. Schwarz, Fr.: Somaize et les Précieuses. Diss. Königsberg 1903/4.
92. Tiburtius, G.: Molière u. das Preziösenzum. Diss. Jena 1875.
93. Vincent, L.: Hotel Rambouillet and the Precieuses. Boston 1900.
94. Voltaire: Siècle de Louis XIV. 2 vol. Paris 1879. éd. Condorcet.
95. Weisser: L'Hôtel de Rambouillet. Programm. Berlin 1873.

Werke über Stil und Sprache.

96. Albolat, A.: La Formation du Style par l'Assimilation des Autheurs. Paris 1904.
97. Alexandre Roger: Le Musée de la Conversation. Paris 1892.
98. Alexandre Roger: Les mots qui restent. Paris 1901.
99. Bauer, J.: Das Bild in der Sprache. Programm. Ansbach 1889.
100. Boilean - Despréaux: L'Art Poétique, éd. Castres. Leipzig 1856.
101. Borinski: Balthaser Gracian u. die Hofliteratur in Deutschland. Halle 1894.
102. Callières Mr. de: De la Science du Monde. La Haye 1767.
103. Darmesteter: La vie des mots. Paris 1887.
104. Demski: Montagne u. Voiture. Ein Beitrag zur Geschichte der franz. Syntax des 16. u. 17. Jahrh. Diss. Greifswald 1888.
105. Diercks: Die schöne Literatur der Spanier. Berlin 1881. = Sammlung gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge, herausg. v. Virchow und Holtzendorff. XVI. Serie. Heft 372. p. 1—36.
105b Eiermann: Gellerts Briefstil. Diss. Kiel 1911.
106. François, A.: La grammaire du Purisme et de l'Académie Française au 18e Siècle. These. Paris 1905.
107. Fritsche, G. O.: Rousseaus Stil u. Lehre in seinen Briefen. Programm. Zwickau 1884.
108. Gerber: Die Sprache als Kunst. 3 vol. Bromberg 1871.
109. Nunziante, Fr.: Il Cavalier Marino alla Corte di Luigi XIII. Roma 1887. = Nuova Antologia di Science, Lettre ed Arti XCIIe Serie III. p. 417—51.
110. Landmann: Der Euphuismus. Diss. Gießen 1881.
111. Lanson, G.: Etudes sur les rapports de la littérature française et de la litterature espagnole au 17e siècle. Paris 1896. 1897. = Revue d' Histoire Littéraire de la France.
112. Lanson, G.: L'art de la prose. Paris 1909.
113. List, W.: Syntaktische Studien über Voiture. Heilbronn 1881. = Französische Studien herausg. v. Körting u. Koschwitz. Bd. II., p. 1—40.
114. Mauthner, F.: Beiträge zu e. Kritik der Sprache. 2 vol. Stuttgart 1901.
115. Meyer, D.: Vergleich und Metapher in d. Lustspielen Molières. Diss. Marburg 1895.
116. Nicolaus, G.: Beiträge zur französische Stilistik. Programm. Königsberg 1908.
117. Ovidio, Fr. de: Un Punto di Storia Litteraria. Secentismo-Spagnolismo. Roma 1882. = Nuova Antologia di Science, Lettre ed Arti LXV. Serie II. vol. XXXV. p. 661—68.

118. Palsgrave: Esclarcissement de la langue françoyse 1530.
119. Paul, H.: Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle 1886.
120. Pays, Mr. Le: Amitiez, Amours et Amourettes. Amsterdam 1668.
121. Peters, Otto: Die lyrische Gesellschaftsdichtung im Zeitalter Richelien's u. Mazarin's. Diss. Leipzig 1897.
122. Picot, E.: Les Français Italianisants au 16e Siècle. 2 vol. Paris 1906—07.
123. Riniker: Die Preziosität der französischen Renaissancepoesie. Diss. Zürich 1898.
124. Rudershausen, A.: Pretiöse Charaktere und Wendungen in Corneilles Tragödien. Programm. Mainz 1894.
125. s. a.: Des Mots à la Mode et des Nouvelles Façons de Parler. Paris 1893.
126. s. a.: La Maniere de Bien Penser dans les Ouvrages d'Esprit. Amsterdam 1709.
128. Schaefer, Curt: Die wichtigsten syntektischen Altertümkeiten in d. franz. Literatursprache d. 17. Jahrh. Diss. Jena 1882.
129. Schopenhauer: Parerga u. Paralipomena. Ausg. Köhler. Band 5—6. Kap. 23—25, p. 435—500: Über Schriftstellerei und Stil. — Über Lesen u. Bücher. — Über Sprache u. Worte.
130. Stange: Beiträge zur Kenntnis der französischen Umgangssprache des 16. Jahrh. Diss. Kiel 1900.
131. Strohmeyr F.: Der Stil der französischen Sprache. Berlin 1910.
132. Vaugelas: Remarques sur la Langue Françoise, éd. Chassang 2 vol. Versailles. Paris 1880.
133. Waldberg: Die galante Lyrik. Straßburg-London 1885. = Quellen und Forschungen zur Sprache und Kulturgeschichte herausg. v. Fen Brink. Martin. Scherer. vol. IVI.

Geschichtswerke.

134. Lavisse E.: Histoire de France. 6 vol. Paris. 1902—1905. IV. 1. 2: Henri IV et Louis XIII. par J. H. Mariejol.
135. Poirson: Histoire de Henri IV. Paris 1857.
136. Ranke L. v.: Französische Geschichte, vornehmlich im 16. und 17. Jahrh. 6 vol. Leipzig 1868ff.
137. Sarrasin-Mahrenholtz: Frankreich. Seine Geschichte, Verfassung und staatl. Einrichtungen. Leipzig 1897.
138. Vassor, MrLe: Histoire du règne de Louis XIII. Amsterdam 1704.

Literaturgeschichten.

139. Albert T.: La Littérature Française an 17e Siècle. 6e éd. Paris 1884.
140 Arnd E.: Geschichte der franz. Nationalliteratur von der Renaissance bis zur Revolution. Berlin 1856.

141. Beer R.: Spanische Literaturgeschichte. 2 vol. 1903. Leipzig = Sammlung Göschen Nr. 167. 168.
142 Buchner A.: Französische Literatur aus dem Bereich der Aesthetik. Frankfurt a. M. 1858.
143. Cury-Boerner: Histoire de la Littérature Française Leipzig 1908.
144. Engel: Psychologie der französischen Literatur. Teschen 1884.
145. Faguet E.: Histoire de la Littérature Française 2 vol. Paris 1901.
146. Fournel N.: La Littérature Indépendante et les Ecrivains oubliés an 17e Siéle. Paris 1862.
147. Gerusez E.: Histoire de la Littérature Française du Moyen-Âge aux Temps Modernes. Paris. 1852.
148. Godefroy Fr.: Histoire de la littérature française depuis le 16e Siècle jusqu' à nos jours. Paris 1859.
149. Junker H.: Grundriß der franz. Literatur. München 1909.
150. Kreyssig F.: Studien zur frz. Kultur- und Literaturgeschichte. Berlin 1865.
151. Lanson G.: Histoire de la Littérature Française. Paris 1909.
152. Lotheissen F.: Geschichte der franz. Literatur im 17. Jahrh. 4 vol. Wien 1878—84.
153 .Nisard D.: Histoire de la Littérature Française. 3 vol. Paris 1854.
154. Petit de Juleville. Histoire de la Langne et de la Littérature française. 8 vol. Paris 1887ff. I. IV. et. II. p. 82—134: L'Hôtel de Rambouillet-Balzac-Voiture. Les Préci euses.
155. Planche G.: Portraits littéraire. Paris 1853.
156. Suchier-Birch-Hirschfeld: - Geschichte der franz. Literatur. Wien Leipzig 1905.
157. Ticknor G.: Geschichte der schönen Literatur in Spanien. 3 vol. Leipzig 1852.
158. Wiese-Percopo: Geschichte der Italienischen Literatur. Leipzig, Wien 1899.
159. Wülker: Geschichte der Englischen Literatur. 2 vol. Leipzig-Wien 1907.

---

§ 1.

Einleitung.

Vincent Voiture (1597—1648), trotz Voltaire's vernichtender Kritik[1]) einer der geistvollsten Männer seiner Zeit, ist in der Geschichte der französischen Verslehre von anerkannter Bedeutung[2]), aber auch um die Prosa seiner Muttersprache hat er sich Verdienste erworben, indem er sie wohlklingend und geschmeidig machte, ihr Korrektheit und Eleganz verlieh[3]). Auch ihn könnte man einen „Malherbe der Prosa" nennen, obgleich diese Bezeichnung ja ursprünglich von Sainte-Beuve für Balzac[4]) geprägt wurde[5]); aber dessen Briefe sind schwülstig, emphatisch, mit gravitätischem Bombast verfaßt und von vornherein für den Druck bestimmt. Man fühlt, daß der Verfasser nie seine zukünftige Stellung in der Literaturgeschichte und den Ruhm, der erste Epistolier de France zu sein, dabei aus den

---

[1]) Voltaire, Siècle de Louis XIV. 2 vol. Paris. 1879 (= Oeuvres Complètes éd. Condorcet t. 14. chap. 32. p. 541.

[2]) V. ist der Erneuerer des Rondeau und hat Verdienste um die Ballade und das Friolat. Vgl. dazu:

T. de Lorme: Muse nouvelle. Paris 1665. p. 143,243.

Le Bret: Lettres diverses, s. d. p. 21.

Sarasin: La Pompe Funèbre de Voiture. P. 1649; p. 19.

Chapelain: Lettres, éd. Tamizey et Larroque. 2 vol. Paris 1880. I. 148.

Pellisson: Relation contenant l'histoire de l' Académie françoise. Paris 1672. 303 ff.

Magne: Voiture et les Origines de l'Hôtel de Rambouillet. 2 vol. Paris 1911. f. II. 79 ff.

[3]) s. Georg Rahstede: Wanderungen durch die französische Literatur. Bd. I: Vincent Voiture. Oppeln 1891, p. 259.

[4]) Jean-Louis Guez, sieur de Balzac. 1594—1654.

[5]) Sainte-Beuve: Causeries du lundi. Paris 1876. XII. 210.

Augen läßt. Voiture hingegen erledigte seine Korrespondenz ohne lang zu grübeln mit der ihm eigenen Grazie und Nonchalance. Er strebte nur nach der Bewunderung seiner Zeitgenossen, am Lob der Nachwelt lag ihm nichts[1]). Er hat sein Ziel erreicht; aber während ihn seine Zeit überschätzte, hat das 18. Jahrhundert ihn in Acht und Bann getan, und erst neuerdings sieht man[2]), daß das Richtige — wie so oft — auch hier in der Mitte liegt.

Voiture übte deshalb einen so großen Zauber auf seine Leser aus, weil er in ihnen die Illusion zu erwecken verstand, als sei er — der geistvolle Causeur, der liebenswürdige Kavalier — mitten unter ihnen im Palais de Roselinde[3]), und nicht fern auf Reisen durch Spanien, Portugal, Afrika, England, Belgien, Italien, Flandern, Lothringen, Danphinée und Picardie. Sogar seine Briefe aus Afrika geben ein klares Bild der Pariser haute volée um 1630, und Voiture selbst ist der treueste Spiegel seiner Zeit. Ihm gebürt der Ruhm, den leichten, geistvollen Plauderstil geschaffen zu haben, den seine begeisterte Anhängerin Madame de Sévigné[4]) dann in so meisterhafter Weise ausbildete.

Voiture hatte merkwürdigerweise keinerlei literarischen Ehrgeiz. Er kannte zwar seine Talente und gab selbst zu: on dit que j'ay quelque sorte d' esprit et que je sçay faire quelquefois une belle lettre la qualité que j'estime le moins[5]) aber er schätzte sie nicht, ja er scheute direkt den Druck seiner Werke. Sechs Monate vor seinem Tode (1648) gab er

---

[1]) Voiture a tout mis en viager: il n' a été qu'un charme et une merveille de société; il a voulu plaire et il y a réussi, mais il s'y est consumé tout entier, et aujourd' hui, lorsqu' on veut ressaisir en lui l'écrivain ou le poète, on a besoin d'un effort pour être juste, pour ne pas lui appliquer notre propre goût. Sainte-Beuve, a. a. O. XII. 193.

[2]) vgl. Roux, Ubicini, Uzanne, Rahstede, Magne.

[3]) ist das Hôtel de Rambouillet, vgl. Lettres de V. Voiture, éd. Uzanne. 2 vol. Paris 1880. p. XVII.

[4]) Mme de Sévigné: Lettres, éd. Monmerqué. Paris 1862. VI. 97.

[5]) II. 175. 181. (= Band, Nummer, Seite der Voiture'schen Briefe nach der Ausg. Uzanne.)

Madame de Rambouillet[1]) gegenüber seiner Befürchtung, Ausdruck, „qu'il y aura quelque jour d'assez sottes gens pour aller chercher ça et là ce que j'ay fait, et après le faire imprimer"[2]). Seine Ahnung hat ihn nicht betrogen; denn bald nach seinem Tode wurden seine Werke von seinem Neffen Martin Pinchesne herausgegeben, leider sehr verstümmelt[3]).

Voiture hat in seinen Briefen fast ausschließlich den „style tendre" angewandt, der in gewissem Gegensatz zum „style haut" steht, der sich besser zu Huldigungsgedichten eignet[4]); doch zuweilen versucht er sich auch in diesem: Je devrois craindre, par vostre exemple, d'écrire d'un stile trop élevé; mais en peut-on prendre un trop haut en parlant de vous et d'Alexandre? I. 36. 115. Auf einen guten Stil legt er großes Gewicht: über vier oder fünf geschickt gewählte Worte in Julie's[5]) Brief kann er in helles Entzücken geraten. I. 61. 193. Zwischen ihr, Pisany[6]) und Voiture bestand in Bezug auf Redegewandtheit eine geheime Nebenbuhlerschaft; denn jeder von ihnen suchte sich möglichst korrekt elegant und — was die Hauptsache war — eigenartig auszudrücken. I. 9 90 ff I 47. 152. I. 53. 172. I. 64. 200 f. Einer achtete

[1]) Cathérine de Vivonne-Savella, marquise de Rambouillet.

[2]) Tallemant des Reaux: Historiettes éd. Monmerqué et Paulin. 9 vol. Paris 1854—60. III. p. 51.

[3]) „Ce pauvre livre tant estoilé" wie Tallemant a.a. O. III. p. 64 es nennt, wurde von ihm durch Randglossen ergänzt in der 5. Aufl. 1656 Paris. Courbé. (vgl. dazu Halphen: Etude sur Voiture et la Société de son Temps Versailles 1853. p. 161 u. [1]).) Dieses wertvolle Exemplar, dessen Verschwinden man allgemein beklagte, wurde von der Buchhandlung Emile-Paul versteigert und befindet sich heut im Besitz eines Notars von Aix und war selbst dem neuesten und gründlichsten Voiture-Forscher Emile Magne nicht zugänglich. Vgl. Zeitschrift f. frz. Sprache u. Literatur, herausg. v. Behrens, Chemnitz-Leipzig, 1912. Bd. XXXIX. Heft 2u. 4, p. 52. — Außerdem existiert noch ein Exemplar der 5. Aufl. in der Bibliothek Arsenal Paris vgl. Magne a. a. O. II. 337( )

[4]) s. Näheres darüber Peters, a. a. O. p. 19.

5) Julie-Lucine d'Angennes, älteste Tochter der Marquise de Rambouillet.

[6]) Léon-Pompée d'Angennes, marquis de Pisany, ältester Sohn der M. de R.

auf den Stil des anderen. Die Briefe seines Gönners und Fleundes Avaux[1]) z. B. las Voiture mit aufmerksamer Kritik: La dermiere partie de vostre lettre est bien plus foible que l'autre II. 175. 179; aber meistens lobt er ihn II. 176. 183. II. 187. 214. Condé[2]) gegenüber gesteht er, daß er ihm lieber garnicht schreiben würde, als einen lettre ordinaire II. 177. 187. In unverblümter Weise beanstandet er den Stil der ihm sehr nahestehenden Madame de Sablé[3]) Vous avez bien fait au reste d'en excuser le stile: car, sans mentir, ce jargon de Marfise, de Merlin et d'Alexis me semble insupportable. I. 16 53. Über die Kunst des Briefschreibens im allgemeinen spricht er I. 15. 49. I. 19. 58. I. 25. 78. I 28 84 I 37. 116. I. 54. 174. I. 57. 184. I. 70. 216. I. 76. 238. II. 88. 4/5. II. 105. 38. II. 181. 192. II. 185. 204/5.

Die folgende Untersuchung soll die spezifischen Merkmale des Voiture'schen Briefstiles zeigen. Von der syntaktischen Seite ist dabei abgesehen worden, da darüber bereits zwei Arbeiten vorliegen[4]).

§ 2.

Anrede.

Die Anrede ist bei Voiture durchaus einfach und dem heutigen Gebrauch entsprechend: Monsieur 63 mal; Madame 35 mal oder Mademoiselle 55 mal. Wenn der Rang des Adressaten es erfordert, beginnt er Monseigneur 46 mal. Die Prinzessin von Bourbon[5]) wird mit Mademoiselle angeredet I. 9. 30 und die Königin von Polen[6]) mit Madame II. 178. 188. Aller-

[1]) Claude de Mesmes, comte d'Avaux.

[2]) Henry de Bourbon, prince de Condé.

[3]) Madeleine de Souvré, marquise de Sablé.

[4]) List, Syntaktische Studien über Voiture. Franz. Studien herausg. von Körting u. Koschwitz Heilbronn 1881. p. 1—40.

Demski: Montaigne und Voiture. Ein Beitrag zur Geschichte der franz. Syntax des 16. und 17. Jahrhunderts. Dissertation. Greifswald, 1888.

[5]) Anne-Geneviève de Bourbon, später duchesse de Longueville.

[6]) Über Marie-Louise de Gouzague, Gemahlin des Polenkönigs Wladislaus VII., vgl. Emile Magne: Voiture et les annés de

dings schließt er diesen Brief mit je suis, Madame, de Vostre Majesté, le tres humble etc. — Ein einziges Mal sagt er zu seinem Freunde Costar[1]) mon cher Monsieur II. 126. 93, während er in den ,,Lettres Amoureuses et de Galanterie" häufiger diese intime Anrede gebraucht: ma chere Diane II. 14. 282; belle Diane II. 15. 282; belle Climene II. 16. 284; ma chere M. II. 21. 295; ma M. II. 22. 297; II. 23 298; II 23 299; II. 23. 300 oder er nennt nur den Namen der geliebten: Florice, quittons le noir II. 1. 257. — Im allgemeinen kann man sagen, daß Voiture von der Anrede — außer bei Beginn und Schluß des Briefes — nur spärlichen Gebrauch macht.

§ 3.

Einleitungen der Briefe.

Desto mehr Gewicht legt er dafür auf den Anfang seiner Briefe. Die so häufig gebrauchte Entschuldigung wegen Zeitmangels fällt bei Voiture fort. Sie wäre ihm zu banal erschienen; denn sein Bestreben ging vor allem dahin, feine, kluge Gedanken zu haben und diesen die entsprechende Form zu geben. Offenbar hatte er selbst zunächst die meiste Freude daran, kleine Kunstwerke zu schaffen und entschuldigt sich deshalb sofort, falls man ihm keine Zeit dazu läßt. II. 19. 290. Als Erklärung für eigene Lässigkeit diente ihm meist sein körperlicher Zustand[2]), I. 25. 74; I. 27. 82; II. 92. 15 oder er erfindet einen anderen Grund: Mademoiselle, vous auriez plus souvent de mes nouvelles si je pouvois;

gloire de l'Hôtel de Rambonillet. Paris 1912. II. 319 ff. — Auf ihrer Reise nach Polen mußte Voiture sie auf ihren Wunsch als maître d'Hôtel bis an die Grenze Frankreichs begleiten. s. Michel de Marolles. Mémoires 1755. I. 312. 399.

[1]) über die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Pierre Costar und Voiture vgl. Rahstede, a. a. O. 121 ff. Wie Voiture über Costar dachte, geht aus seinen Briefen hervor, besonders aus II. 126. 93.

[2]) Voiture war von Jugend auf kränklich und die drei letzten Jahre seines Lebens selten frei von Gicht und Fieberanfällen. Vgl. Lotheissen, Geschichte der franz. Literatur im 17. Jahrh. 4 vol. Wien. 1878—84. I. 193. — Ubicini: Oeuvres de Voiture 2 vol. Paris 1855. II. 23 f.

mais pour l'ordinaire, nous arrivons en des lieux ou l'on trouve plus aisément toute autre chose que de l'encre et du papier. I. 21. 61.

Obgleich selbst von außerordentlich großer Faulheit[1]), hat er doch für anderer Leute Säumnis wenig Verständnis. Er beschwert sich über den Kardinal de la Valette[2]): vous ayant écrit beaucoup de fois sans avoir receu une de vos lettres, vous vous plaignez de ma paresse I. 10. 34; ebenso I. 68. 209, I. 83. 248. Recht deutlich spricht er mit der Marquise de Sablé: Madame, sans mentir, c'est une extréme ingratitude à vous de n' avoir pas pris la peine de me faire response; et c'est d'estre paresseuse à un poinct qui ne se peut souffrir que de l'estre plus que moy. I. 17. 54. Einer anderen Freundin gegenüber drückt er sein Mißfallen noch schärfer aus: je suis extrémement mal satisfait de vous, et de ce que vous m' avez pas encore fait sçavoir de vos nouvelles. II. 22. 295. Ähnlich I. 18. 56. I. 19. 57; I. 60. 191; II. 102. 33; II. 123. 66. II. 161. 157; II. 165. 164; II. 18. 287; II. 39. 319.

Entschuldigungen für Verabredungen, die er nicht halten kann, sind selten. An Madame de Saintot[3]) schreibt er: Je suis au desespoir de ne pouvoir me promener avec vous I. 79. 242 und II. 90. 9, II. 104. 35

Zuweilen glaubt er hochstehenden Persönlichkeiten eine Erklärung dafür zu schulden, daß er es wagt, an sie zu schreiben II 178, 188: Madame, n'ayant osé, par respect, escrire jusqu' icy à Vostre Altesse II. 188, 222 oder er schiebt

---

[1]) Diese ging so weit, daß er sich nicht entschließen konnte, seine eigenen Verse zweimal abzuschreiben. Näheres darüber s. Jean Chapelain: a. a. O. I. p. 357. Lettre CCXLV; I. 613. Lettre CCCXCV.

[2]) Louis de Nogaret, cardinal de La Valette war derjenige unter Voiture's Freunden, der ihm in Bezug auf gute Kameradschaft, Cynismus und Libertinage fast gleich kam. Eine gerechte Kritik und eine umfassende Bibliographie über ihn gibt Magne, a. a. O. I. 155 ff.

[3]) Marguérite Vion, spätere Frau v. Saintot, Schwester des berüchtigten Vion d'Alibray, spielt wegen ihrer blinden Leidenschaft für Voiture in dessen Leben eine bedeutende, z. T. ziemlich lächerliche Rolle. Vgl. darüber Tallemant. a. a. O. II. 272 ff. Ubicini a. a. O.- II. 32. Sarrasin: Oeuvres. Paris 1683. II. 13, 19. Rahstede a. a. O. 8 ff. 160 ff.

einen Gewährsmann vor: Monseigneur, c'est Monsieur de Chaudebonne[1]) qui me fait prendre la hardiesse de vous escrire I. 65 203. — An den Kardinal Mazarin: Monseigneur, j'ay appris par une lettre de M. de V. la grace qu'il a plû â Vostre Eminence de me faire II. 129, 99.

Die Zahl derjenigen Briefe, die mit einer mehr oder weniger groben Schmeichelei auf den Empfänger beginnen, ist groß: I. 5, 24, 11, 41; 13, 44; 16, 52; 22, 62; 36, 144; 45 147; 48, 153; 55, 175; 80, 243; 81, 244; 84, 252; II. 100, 30; 103, 34; 106, 38; 108, 41; 109, 43; 111, 47; 117, 55; 118, 57; 119, 59; 121, 62; 122, 65; 124, 68; 126, 80; 150, 140; 153, 145; 158, 152; 163, 161; 166, 167; 171, 172; 172, 173; 174, 177; 175, 179; 176, 182; 177, 187; 185, 202; 186, 205; 189, 223; 194, 243. So schreibt er z. B. an die Marquise de Rambouillet: Madame, c'est une chose merveillense qu' ayant tant de qualitez qui vous devroient faire mépriser tout le monde, vous soyez la plus civile personne qui y soit. II. 155, 148.

Bedeutend sympathischer sind diejenigen Briefe, die Voiture's Sinn für Scherz und Neckerei verraten: I. 22, 62; 41, 130; 46, 148; 60, 191; 68, 209; 69, 211; II. 97, 24; 102, 33; 123, 66; 143, 126; 144, 130; 147, 136; 159, 153; 169, 171. Er entsinnt sich z. B. der allgemein bekannten Abneigung La Valette's gegen Bücher und Gelehrsamkeit und fragt ihn im Anfang des Briefes: Monseigneur, dites la vérité: combien y a-t-il que vous n'avez songé si les quatres derniers livres de l'Eneide sont de Virgile ou non, et si le Phormion est de Terence? I. 66, 204. Manchmal geht er sogar bis zur Unhöflichkeit[2]): Domine, sans mentir, schreibt er an den Gelehrten Costar, avec tout vostre latin vous estes un grand niais, et vous faites bien voir que les plus grands clercs ne sont pas les plus fins II. 135, 113. In gereiztem Zustande

[1]) Claude d' Urre du Puy Saint-Martin, sieur de Chaudebonne war es, der seinen Freund Voiture im Hotel de R. einführte und ihm auch später noch durch seine einflußreiche Stellung am Hofe Gaston d' Orleans viele Vorteile verschaffte. Über V.'s ersten Empfang im H. de R. gibt Magne eine glänzende Schilderung a. a. O. I. 61—81.

[2]) Wie ausfallend der sonst sehr korrekte Voiture bei verletzter Eitelkeit werden konnte, ersieht man aus Peters, a. a. O. p. 58 f.

verschont er selbst die angebetete Julie d'Angennes nicht: Mademoiselle, si vostre autre lettre estoit de la sorte de celle que j'ai receuë, ce n'a pas esté pour moy un si grand malheur de la perdre I. 29, 90. — I. 63, 197.

Die Anknüpfung an die empfangenen Briefe sind nicht so häufig, wie man dies z. B. bei Balzac[1]), Chapelain[2]), Guy Patin[3]), Costar[4]), Péllisson-Fontanier[5]), Avaux[6]) und anderen Briefschriftstellern jener Zeit findet, immerhin doch 17 mal: I. 1, 11; 2, 15; 8, 29; 23, 24; 56, 177; 57, 183; 61, 193; 62, 195; 64, 200; 74, 223; 77, 239; II. 98, 26; 116, 54; 130, 101; 146, 135; 180, 191; 182, 194. Wahrscheinlich schien ihm dieser Anfang nicht originell genug zu sein. Dahingegen bot die Antithese das gewünschte Mittel, um den Geist leuchten zu lassen und die Leser in Staunen und Bewunderung zu versetzen. Deshalb verwendet er sie I. 58, 185; 69, 211; 71, 216; 73, 222; 76, 238; II. 96, 23; 145, 132; 19, 288; 32, 310; 41, 321/2 und ist sicher sehr befriedigt gewesen, als er sein Antwortschreiben an den Mediziner, Erzieher, Philosophen, lateinischen Dichter und schottischen Edelmann Marc-Duncan, sieur de Cérisantes folgendermaßen begann: Monsieur, vostre petite ode m'a semblé un grand ouvrage, et me fait juger que, quoy que vous disiez de vos débauches, vous estes quelques fois sobre à Stocolm. II. 120, 60/1.

Voiture war ein Freund von Metaphern, doch zeigt sich dies mehr im weiteren Verlauf des Briefes (s. § 8) als gerade im Anfang desselben, wo sie seltener sind: II. 23, 298; 40, 321; 133, 110; 181, 192.

Überraschende Wendungen — geistvolle Pointen — liebte er sehr, wie er ja auf nichts so stolz war wie auf seinen

---

[1]) Balzac: Lettres. éd. Larroque Paris 1873.

[2]) Chapelain: Lettres. éd. Larroque Paris 1880.

[3]) Guy Patin: Lettres éd. Reveillé—Parise. Paris. 3 vol. 1846.

[4]) Les Entretiens de Monsieur de Voiture et de Monsieur Costart. Paris 1654.

[5]) Péllisson - Fontanier: Lettres historiques et oeuvres diverses. Paris 1749.

[6]) Lettres du Comte d' Avaux à Voiture, éd. Roux. Paris 1858.

Ruf, ein Schöngeist un honnête homme[1]) par excellence zu sein: Mademoiselle, rien ne peut estre en vos lettres plus agreables qu'elles mesmes I. 28, 84; oder ähnliches in 24, 72; 35, 112; 37, 116; 38, 119; 44, 144; II. 107, 39; Es kam ihm eben vor allem darauf an, den Damen zu gefallen, und diese Sucht hat dem Schriftsteller in ihm Abbruch getan. Das hat schon Chapelain sehr richtig erkannt und scharf getadelt.[2])

In den Briefen an seine gelehrten Freunde Costar, Chapelain, Esprit und Avaux brüstet er sich gern mit seinen lateinischen Kenntnissen. Da wimmelt es von Zitaten aus nicht weniger als 42 griechischen und lateinischen Schriftstellern, und oft übersetzt er noch die eigenen Gedanken ins Lateinische: II. 91, 12; 167, 162; 187, 211; 192, 229; 190, 224; 191, 225; 195, 245.

Die Freude über den empfangenen Brief wird meistens erst im Laufe der Unterhaltung erwähnt, zuweilen aber auch am Anfang derselben: I. 20, 59; 26, 81; 34, 109; 46, 148; 47, 152; 82, 245; II. 88, 1; 125, 70; 154, 147; 160, 156; 197, 251.

Wenn Voiture Geschenke macht, sich für solche bedankt, Pfründen erbittet für seine Neffen oder bereit ist, anderen, z. B. Balzac durch seine einflußreichen Beziehungen

---

[1]) Über diesen Begriff sind viele, mehr oder minder zu treffende Definitionen gegeben worden. Die umfassendste und zugleich auf Voiture am besten zutreffendste ist folgende: „Im Hôtel Rambouillet genügte es nicht, ein Held zu sein, man mußte den Typus desjenigen repräsentieren, den man seit 1630 „l'honnête homme" nannte. Dieser neue Begriff ist schwer zu umreißen. Wer Anspruch auf den Titel des „honnête homme" erhob, mußte den Idealen der Zeit zugänglich sein, galant gegen Frauen, tapfer mit der Waffe, geistvoll und frei im Gespräch, gewählt im Ausdruck und fein im Gehaben. Aber auf dies alles durfte kein Schatten von Pedanterie fallen, man verlangte, daß die guten Manieren zwanglos, die witzigen Reden natürlich erschienen. So war das Beispiel aus der großen Welt beschaffen, das der Salon Rambouillet aufstellte und denen zur Nachahmung empfahl, die „comme il faut" sein wollten." A. v. Gleichen-Rußwurm: Das Galante Europa. Geselligkeit der großen Welt 1600—1783. Stuttgart 1911. p. 76 f.

[2]) Chapelain a. a. O. I. 87.

zu nützen, so kündet er dies fast ausnahmlos zu Beginn des Briefes an[2b]: I. 4, 22; 7, 27; 9, 30; 12, 42; 71, 130; 43, 141; II. 141, 124; 179, 190; 196, 248 An Madame de Combalet[1]) Richelieus Nichte, schreibt er: Madame, il me semble que je vous dois pour le moins une lettre pour un brevet, I 72, 219 und Chapelain verspricht er: Monsieur je feray ce que vous desirez. II. 105, 37.

Eine andere Kategorie Briefe zeigt diese lobenswerte Klarheit und Einfachheit leider durchaus nicht, sondern ist so gekünstelt und gesucht wie nur möglich und würde der Ausdrucksweise einer Preziösen à la Madelon alle Ehre gemacht haben: Mademoiselle, quand je vous aurois presenté autant de perles que les poetes en ont fait pleurer a l'Aurore, et qu'au lieu que je ne vous ay donné qu'un peu de terre, je vous l'aurois donnée toute entiere vous n'auriez pû me faire un plus magnifique remerciment I. 54, 173[2]). Ähnlich I. 40, 125; 50, 148; 52, 166; 70, 215; II. 110, 45; 5, 266; 10, 273; 12, 277; 20, 292; 24, 300; 31, 308; 37, 316. — Auffallend ist es, daß Voiture 3/10 seiner Briefe (76 von 249) mit „je" beginnt, eine Gewohnheit, die er mit Lessing und Gellert teilt[3]).

In vielen Fällen bildet den Anfang seines Schreibens eine Klage, die seinem Beinamen „le pitoyable Voiture"[4]) rechtfertigt: sei es nun Sehnsucht nach der Geliebten

[2b]) Weitschweifige Einleitungen und möglichst späte Erwähnung des wirklichen Themas waren bei den preziösen Dichtern sehr beliebt. Vgl. Walderg: Die galante Lyrik. Beiträge zur Geschichte u. Charakteristik. Straßburg, London 1885. p. 98. Voiture macht eine rühmliche Ausnahme darin.

[1]) Marie - Madeleine de Vignerot, dame de Combalet, duchesse l'Aiguillon.

[2]) Es scheint allerdings, als ob Voiture sich hier selbst persifliert, eine Eigentümlichkeit, die den letzten Herausgeber seiner Briefe (Uzanne, a. a. O. I. Introduction XIII) zu der sehr richtigen Bemerkung veranlaßt: on ne savait jamais s'il se gaussait ou s'il demeurait sincère et sérieux.

[3]) s. Eiermann: Gellert's Briefstil. Leipzig 1912. p. 59. (1).

[4]) Tallemant, a. a. O. III. 48. — Ebenso hat Madame des Loges ihn grausam verspottet in dem Gedicht: Portrait du pitoyable Voiture cit. Magne a. a. O. I. 172 f.

I. 30, 94; 78, 240, Unzufriedenheit im fremden Land I. 30, 106, Langeweile, die er in Rom empfindet II. 97, 24; 113, 49/50; Verdruß über eine schlechte Nacht II. 152, 143; 8, 270; 17, 285; 33, 312; 34, 314 oder sonstiges körperliches Elend I 93, 117; II 170, 172; 6, 266.

§ 4.

Schluss.

Diese Neigung zu jammern und zu wehklagen, die überhaupt ein Kennzeichen der galanten Dichtung des 17. Jahrhunderts ist[1]), macht sich auch oft am Schluß der Briefe bemerkbar. Am liebsten möchte Voiture sterben[2]), so sehr hat die Geliebte ihn gequält: II. 5, 267; 8, 271; 9, 273 und dann wundert er sich wiederum, daß er trotz aller Schmerzen doch noch nicht so weit ist „de jetter le dernier soûpir" II. 11, 276; 12, 278; 16, 285; 20, 294. Er leidet unsagbar: Je souffre tous mes ennuis constamment II. 22, 298 und beschwört sie: Ne permettez pas . . . que je meure II. 22, 302, ähnlich: I. 62, 197; 63, 200; II. 25, 303; 26, 304; 27, 305; 34, 314; 35, 315; 36, 316; 39, 320; 40, 321; 44, 325; 47, 328; 48, 329.

Oft bittet Voiture seine Adressaten, ihm auch in der Fremde die alte Liebe und das einstige Wohlwollen zu bewahren: II 176, 186. Von Julie verlangt er: En tout cas, faites moy tousjours l'honneur de m'aymer, mort ou vif II. 150, 141; I. 39, 124; 60, 192; II. 121, 64; 122, 66; 126, 94; 137, 118; 139, 120.

Zuweilen hält er seinerseits eine Liebeserklärung für den geeigneten Schluß: I. 14, 74; 15, 51; 16, 54; 18, 57; 25, 80; 42, 140; 61, 195; 71, 219; 77, 240; II. 89, 8; 19, 91.

Sehr selten ist es, daß er um „baldige Antwort" bittet I. 26, 82; 27, 84 oder sich für allzu lange Briefe entschuldigt. I. 23, 72; 28, 89; II. 186, 210; 132, 109.

---

[4]) Näheres darüber s. Waldberg: (a. a. O. Lyrik. Beiträge zur Geschichte und Charakteristik. Straßburg, London 1885) (= Quellen und Forschungen zur Sprach- u. Culturgeschichte herausg. v. Ten Brink. Martin Scherer. vol. LVI.) p. 44 ff.

[5]) vgl. Magne, a. a. O. I. 93 f.

Die kurze Versicherung: Je suis vostre etc. gebraucht er 25 mal; dahingegen nur 5 mal: Adieu, je suis . . . I. 76, 239; II. 92, 15; 146, 136; 164, 164; 184, 204; meistens erweitert er diese Formel zu: je suis avec toute sorte de respect et de passion II. 156, 150 oder je suis de tout mon coeur II. 170, 172 oder mit andern, unwesentlichen Abweichungen.

Die einfachen, klaren Wendungen lagen ihm nicht, deshalb verziert er sie meist noch mit Schnörkeln und fügt am liebsten noch einen Schwur hinzu. So versichert er dem Marquis de Montausier[1]), der ihm herzlich zuwider war, was auf Gegenseitigkeit beruhte[2]): je vous conjure par l'extreme passion avec laquelle je suis . . . II. 112, 49 oder anMonsieur de Chavigny[3]): je vous asseure que j'ay pour vous dans l'ame tout le respect que je suis obligé d'avoir, et que, vous honorant aussi veritablement que vous le meritez, je suis plus que je ne puis le dire, et autant que je dois, vostre II. 138, 119. Ganz ähnliche Schlüsse wie dieser finden sich an 35 anderen Stellen.

Es entspricht ganz dem Geschmack der damaligen Zeit, wenn Voiture seine Briefe mit einer stark übertriebenen Schmeichelei beendet von der er offenbar annahm, daß sie die Schönheit des Briefes nur noch erhöhen konnte[4]). So versichert er Costar: En vérité vos oeuvres poëtiques sont admirables, et je veux mourir si vous ne faites des vers comme Ciceron II. 92, 17 oder I. 1, 15; 9, 34; 35, 114; 37, 118; 43, 144; 46, 152; 48, 155; 81, 244; 84, 253; II. 92, 17; 109, 45;

---

[1]) Charles de Sainte-Maure, erst marquis de Salles, dann marquis et duc de Montausier, der spätere Gemahl von Julie d'Angennes.

[2]) Le Marquis de Montausier detestait Voiture qui le lui rendait bien Chapelain a. a. O. I. p. 613[1]) Lettre CCCXV.

[3]) Léon Bouthilier, comte de Chavigny, war einer von Voiture's einflußreichsten Gönnern. Er verschaffte ihm die Stelle eines Kammerherrn bei Gaston d' Orleans und die eines maître d' hôtel bei Ludwig XIII. Über seine, z. T. vergeblichen Versuche, auch den Kardinal Richelieu gegen Voiture wieder milde zu stimmen. s. Magne a. a. O. II. p. 218. 226.

[4]) Über die Bedeutung des Kompliments im 17. Jahrh. vgl. Lotheissen. a. a. O. I. 197. — Peters a. a. O. 18. — Waldberg a. o. 43.

115, 53; 140, 123; 160, 157; 173, 177; 174, 178; 3, 263. — Manchmal geht er sogar bis zur Devotion[1]), wozu er von Berufs wegen eigentlich gar nicht gezwungen war, da er Staatspensionär und durchaus kein ,,bettlerischer Parasit“[2]) war.

Seltener als beim Anfang verwendet er zum Schluß ein Zitat, sei es nun ein lateinisches II. 90, 11; 187, 221 oder ein italienisches I. 10, 41, was nicht wunder nehmen kann, wenn man bedenkt, daß Voiture spanisch und italienisch wie seine Muttersprache beherrschte[3]).

Nur einmal schließt er mit einem kühnen Vergleich: Aussi je vous honore, je vous jure, comme si vous estiez un aigle, ou tout au moins une austruche II. 133, 111; dahingegen viermal mit ziemlich gesuchten Antithesen: I. 44 147; 47, 153; II. 118, 170. Je veux bien avoir vostre haine dès le jour que vous aurez mon amitié II. 4, 265.

Bei Kondolenzbriefen oder bei sonstigen feierlichen Gelegenheiten hält er es für angebracht, zuletzt noch hinzuzufügen: Je prie Dieu, sei es nun den Segen des Himmels I. 13, 45, die Erhaltung des Lebens II. 167, 169, die Rückkehr der Herzogin von Longueville aus Münster II. 188, 223 oder um die Gnade, die Königin von Polen noch einmal in ihrem Glanz bewundern zu dürfen II. 178, 189.

Eine Anspielung auf die im Hotel Rambouillet eine Zeitlang so sehr beliebten Rätselspiele[4]) enthalten folgende

---

[4]) vgl. Lettres II. 181. 192 A Monsieur le duc d' Anghien sur la prise de Dunquerque, ferner II. 116. 54 A Madame la duchesse de Savoie.

[2]) Frank: E. Magne: Voiture et les origines de l' Hôtel de Rambouillet. Paris 1911 Zeitschrift f. frz. Spr. u. Lit. a. a. O. Bd. XXXIX. p. 51. — Ubicini: Oeuvres de Voiture. Paris 1885. vol. II. 366. — Rahstede a. a. O. 137.

[3]) s. Iugemens des Sçavans. Paris 1686. IV. 219. — Chapelain Lettres a. a. O. I. p. 415. L. CCLXXVIII. und den ausgezeichneten Artikel von G. Lanson in Revue d' Histoire Littéraire de la France 1896. III. p. 45—70; 321—331. 1897. IV. 61—73. Voiture 180—194.

[1]) Voiture verachtete diese Art jeux d'esprit, weil dadurch seine Rondeaus verdrängt wurden und er dem Abbé Cotin, der als Erfinder dieses neuen Gesellschaftsspieles (s. Livet: Précieux et Prècieuses. Paris 1870 p. 35) sehr gefeiert wurde, sowieso nicht sehr schätzte. Die Gründe s. Cotin: Oeuvres galantes. 1665. I. 214.

Worte, die er 1634 von Brüssel aus an Julie richtet: puis que vous vous meslez de deviner . . . devinez combien de fois je vous aime et pensez avec quelle passion je suis etc. I. 50, 163.

In 23 Briefen fehlt der Schluß.

§ 5.

Briefe unter fremdem Namen.

Aus Voiture's Vorliebe für Scherz und Spielerei erklärt es sich, daß er zuweilen Briefe unter fremdem Namen schreibt, in denen er die Maske bis zum Schlusse vorbehält. So hatte er sich, als er auf einer Reise Nancy berührte, dort mit dem berühmten Kupferstecher Jacques Callot[1]) befreundet, hatte sich verschiedene Stiche von ihm verschafft und schickte diese nun an die kunstverständige Frau v. Rambouillet nebst einem Brief: Sous le nom de Callot, excellent graveur I. 5, 24 oder er neckt ihre Tochter Julie mit ihrer Schwärmerei für Gustav-Adolf, indem er 6 Männer als schwedische Gesandte herausstaffieren läßt, die ihr ein Bildnis des Schwedenkönigs überreichen müssen mit einem äußerst geistvollen Brief, der unterzeichnet ist: Je suis, Mademoiselle, vostre tres — passionné serviteur, etc. Gustav-Adolphe. I. 7, 28[2]). — Ein anderes Mal schickt er aus Afrika kleine Wachslöwen an Angélique Paulet, die ihres Stolzes und ihrer roten Haare wegen „la belle lionne"[3]) genannt wurde und nennt sich in diesen Briefen: vostre tres-humble et tres-obeissant, serviteur Voiture l'Africain I. 40, 130 oder Leonard, Gouverneur des lions du roy de Marroc I. 41, 132. — An Corbeville[4]) schreibt er „Sous le nom du sage Icas (=Ana-

---

[1]) vgl. Magne, a. a. O. I. 186 f.

[2]) vgl. Lotheißen, a. a. O. I. 187.
Sainte-Beuve, a. a. O. XII. 197.
Pensées Ingénieuses des Anciens et des Modernes. Paris 1889. p. 261 f.
Die deutsche Übersetzung dieses Briefes gibt Rahstede, a. a. O. 31 f.

[3]) Tallemant: a. a. O.: Historiette à Mlle Paulet II. 316—25.

[4]) Pierre-Isaac Arnauld, sieur de Corbeville.

gramm von Isaac) I. 80, 243. — Als der Herzog von Enghien, der spätere Held in den Kämpfen der Fronde, den Rhein überschritten hat, begrüßt ihn Voiture: Hé, bon jour, mon compere le brochet, indem er ihn so an ein Spiel mit kleinen Fischen erinnert, das im Hôtel de Rambouillet sehr beliebt war, und diesen Scherz führt er bis zum Schlusse durch: je suis vostre tres — humble et tres — obeissante servante et commere La Carpe II. 143, 129. — An Saint-Aignan[1]) schreibt er ,,Lettres en Vieux Langage"[2]) II. 331—346, die er ,,Le Chevalier Inconnü II. 337 oder Voiturio II. 346 unterschreibt. Sein Adressat nennt sich ,,Dom Guilan Le Peusif Sire de l'Isle invisible II. 334, 340[3]).

§ 6.

Postscripta.

Fast die einzige Gliederung der Voiture'schen Briefe ist durch die Nachträge und durch die oben erwähnten Zitate gegeben. Es findet sich wohl hin und wieder ein Brief, in denen er einen Abschnitt macht I. 40, 127; 74, 228 auch ohne seine Vorbilder und Lieblingsdichter Cicero, Plinius, Seneca, Terenz und Plautus anzuführen; aber in allen übrigen Fällen reiht er zwanglos einen Gedanken an den anderen, ohne rein äußerlich den Eindruck einer Pause zu erwecken[4]). Und so natürlich und frei wie das Vorhergehende, sind auch die Postscripta. Es fällt ihm ein, daß er in einem Brief an die Madame Sablé deren Gesellschafterin, Mlle de Chalais, ja auch noch etwas Angenehmes sagen könnte und schnell fügt er noch eine Schmeichelei für sie hinzu I. 15, 51. Ähnliche Komplimente macht er I. 39, 125; 56, 181; 71, 218; 82, 248. — Nachträglich bedankt er sich noch für den empfangenen

---

[1]) François de Beauvilliers, duc de Saint-Aignau.

[2]) Sie waren eine Zeitlang ebenso das Entzücken der Pariser Salons wie die oben erwähnten Rätselspiele.

[3]) mit deutlicher Anspielung auf seinen Aufenthaltsort, die Bastille, wo er eines militärischen Vergehens wegen gefangen gehalten wurde. Vgl. Magne a. a. O. II. 225.

[4]) Über die Gliederung im Brief vgl. Bruno Richter: Der Brief und seine Stellung. Diss. Leipzig 1900 p. 6.

Brief I. 14, 47, oder er erkundigt sich, warum denn die comtesse de Moret[1]) seine Briefe unbeantwortet ließe I. 37, 118. Ein anderes Mal handelt es sich um einen sehr eiligen Prozeß seiner Schwester und Mr. de Chaveroche[2]) soll helfen: Encore une fois, Mr., je vous supplie tres — humblement de faire rage II. 147, 137. Beim Durchsehen hat er ein Versehen bemerkt: J'oubliois à vous expliquer le passage de Quinte Cure II. 193, 243; eine stilistische Unebenheit läßt ihm keine Ruhe, sie muß entschuldigt werden II. 185, 205; auf einen besonders schönen Ausdruck macht er noch einmal extra aufmerksam I. 88, 4/5. Seiner Freundin Paulet[3]) hat er von Brüssel aus Bilder schicken lassen, was er en passant zuletzt noch erwähnt I. 20, 61. Zuweilen findet sich auch grade das Wichtigste des ganzen Briefes am Ende desselben, so z. B. die Beschreibung von Richelieu's Einzug in Avignon (1642) II. 127, 95/6. Manchmal geschieht es, daß seine maßlose Eifersucht auf Godeau[4]) oder seine Leidenschaft für die schöne Paulet zum Schlusse des Briefes, fast gegen seinen Willen doch noch einmal durchbricht: I. 28, 89; 19, 59; 48. 155. — Im ganzen verwendet Voiture wenig Postscripta (22) und die Briefe, in denen sich ein Gliederungsansatz zeigt, sind ebenfalls nicht zahlreich (12).

§ 7.

Vergleiche:

Voiture gebraucht sehr viel Vergleiche, da er weiß, daß dadurch die Schönheit seines Stiles gehoben wird und diejenigen, die er verwendet, geben einen interessanten Ein-

---

[1]) Jacqueline de Bueil, comtesse de Moret.

[2]) Er war Intendant des Hôtel de R., über ihn vgl. Magne a. a. O. I. II. passim.

[3]) Diese Freundschaft dauerte aber nicht lange, denn nach seiner Rückkehr aus Spanien ging er am ersten Tage des Wiedersehens in seiner Verehrung und Eifersucht so weit, daß die schöne Angélique in heller Wut die Beziehungen zu ihm abbrach. Durch Mlle de Scudéry, der sie die Details dieses Recontres erzählte, erfuhr sie auch Tallemant, der sie getreulich buchte. Nach Voiture's Tode hat sie wohl Messen für ihn lesen lassen; „mais elle ne luy a jamais pardonné" Tallemant, a. a. O. II. 354.

[4]) vgl. Rahstede, a. a. O. 101.

blick in seine Vorstellungswelt. Manchmal sind es Tagesereignisse, die ihm den Stoff zu seinen Parallelen liefern. So hat ihn z. B. ein Besuch bei den lateinisch redenden Nonnen in Loudun stark beeindruckt: Je ne fus pas plus estonné, quand j'entendis les religieuses de Loudun parler latin que je l'ay esté de vous voir dire tant d' italien, schreibt er an Pierre Costar II. 125, 77 und ähnlich II. 45, 326; 88, 3.

Daß häufig Bilder von Kriegsgefahr und Schlachtgetümmel, Not, Angst und Gefahr bei ihm auftauchen, erklärt sich aus der Rolle, die Voiture im politischen Leben spielte[1]). Da er zum persönlichen Gefolge Gaston d' Orléans gehörte, der beständig gegen Richelien konspirierte[2]), war er seines Lebens nie ganz sicher: II. 92, 16; 98, 28; 40, 321; 195, 245. Offenbar schwebten ihm auch die damaligen Verwicklungen Frankreichs mit der Türkei vor, als er seinem Zechgenossen Pisany, dem Sohn der Frau v. Rambouillet, 100 Pistolen schenkt als Trost für einen soeben gehabten Spielverlust, zugleich gibt er ihm den Rat, in Zukunft nicht so ablehnend gegen das Geld zu sein und wieder Frieden zu schließen avec cet ennemy du genre humain comme nous en faisons avec que le Grand Turc pour des considerations politiques. II. 144, 131.

Es ist auffallend, daß der wegen seiner Leidenschaft fürs Spiel[3]) und seiner großen Verluste[4]) so berühmte Voiture nur einmal das Gleichnis der Schulden verwendet. Mr. de Sourdéac[5]) in London erinnert er dringend an den versprochenen Brief: je vous presse de me payer exactement, comme une debte bien acquise, ce qui n'est qu'une grace et une pure liberalité. I. 60, 192.

---

[1]) En somme, il a joué, dans l'histoire de la rebellion, un rôle éminent. Magne a. a. O. I. 283.

[2]) Rahstede, a. a. O. 43 ff., 145 ff.

[3]) Tallemant, a. a. O. III. 62.
Colombey: Ruelles, Salons et Cabarets. Paris 1892. 2 vo. I. p. 26.

[4]) beau joueur, perdant galamment ses écus et les prêtant de meme, d'ailleurs bon pour un coup d'épée. Uzanne, a. a. O. I. Introduction p. XII.

[5]) Guy de Rieux, marquis de Sourdéac war einer von den Rebellen, die Marie de Medici ins Exil folgten.

An seine grenzenlose Faulheit dachte er wahrscheinlich bei folgenden Zeilen: si mon ame se tient encore dans mon corps, c'est comme ces paresses des Jndes . . . qui ne se peuvent resoudre de quitter l'arbre ou il n' y a plus de quoy les nourrir II. 12, 277.

Vergleiche, die sich auf das Gebiet der galanten Liebesdoktrin[1]) beziehen, finden sich I. 20, 60; 50, 158; II. 107, 40; 1, 260; 106, 39; 5, 260; 97, 25; I. 40, 129; 53, 171; 8, 29.

Durch seine weiten Reisen, die er z. T. per Schiff ausführte, angeregt, tauchen zuweilen darauf bezügliche Bilder vor seinem geistigen Auge auf: z. B. das der Fische II. 143, 129; das eines Flusses II. 150, 141; das des Netzes I. 74, 229, das eines Meerbusens I. 42, 139/40.

Welch ein Meister Voiture in der Kunst des Vergleichens ist, wie er die Sprache beherrscht, wie anschaulich er seine klugen Gedanken auszudrücken versteht, zeigt die Parallele, die ihm in Rouen angesichts des Meeres und eingedenk der stolzen Julie[2]) in den Sinn kommt: Si la conformité doit faire naistre l'affection, vous devez estre en grande amitié vous deux: car, quand je considere ses calmes, ses bonaces, ses tempestes et ses courroux, ses bancs, ses escueils et ses rochers, les dommages et les utilitez qu'elle apporte an monde, combien elle est admirable et incomprehensible, belle à ceux qui la voyent et terrible a ceux qui s'y mettent à sa mercy, opiniastre, indomptable, amere, fiere et dépite, il me semble

---

[1]) Für das alberne Liebesgetue, wie es später La Carte du Tendre in Mlle de Scudery's Clélie, histoire romaine Paris, 10 vol. 1654—60 genau fixiert, hatte Voiture wenig Verständnis. Ja, er gesteht ganz offen: Pour aimer en cinq ou six lieux à la fois, il n' y a personne qui le fasse si fidelement que moy. I. 78. 241. Deshalb ist auch Mlle de Scudéry's Urteil über ihn so auffallend kühl und ablehnend. Vgl. Victor Cousin: La Société française au 17e siècle D'après Le Grand Cyrus de Mlle de Scudery. Paris 1858. II. p. 23—32. Vgl. Rahstede, a. a. O. 107: „Frl. v. Scudery läßt übrigens Voiture immer eine häßliche Rolle spielen." Magne durchschaute seinen Helden, wenn er von ihm behauptet: Il se moque des delices morales (a. a. O. I. 92).

[2]) Die einzig harte, aber durchaus gerechte Kritik über die princesse Julie, wie man sie nannte, fällt Magne a. a. O. I. 106—110.

que vous ressemblez comme deux gouttes d'eaux; et que tout le bien et tout le mal que l'on peut dire d'elle, on le peut aussi dire de vous. Il y a cette difference, Mademoiselle, que, toute vaste et grande qu'elle est, elle a ses bornes, et vous n'en avez point. II. 159, 154.

Aus seinem bewegten Leben erklärt sich vielleicht die Sehnsucht nach einem ruhigen Zufluchtsort; an 3 Stellen I. 3, 21; 53, 172; 58, 186 sehnt er sich darnach comme dans un azyle.

Für Malerei hatte er wenig Verständnis, deshalb vergleicht er selten etwas mit einer Farbe. Er begnügt sich mit schwarz-weiß-rot: Je devins plus rouge que le ruban I. 23, 65; pasle comme mon collet I. 67, 207, noirs comme des diables II. 94, 20.

Der Tierwelt entnimmt er 7, der Pflanzenwelt dahingegen nur 1 Vergleich. II. 149, 139. Für den Hammel scheint er eine merkwürdige Vorliebe zu haben: La pauvre Mlle de Chalais que vous exposez comme un mouton à ma colere I. 56, 178; le sommeil est doux comme un mouton II. 126, 87. Je vous diray donc nuëment et comme à un mouton que vous estes II. 131, 104; ähnliche Stellen II. 131, 103; 195, 245; 133, 111.

Sehr oft (132 mal) erwähnt er die Schicksalsgöttin la fortune, aber nur selten zieht er sie zu Vergleichen heran: la fortune est comme une dangereuse maistresse I. 44, 146; le roy de Suede, qui fut tué comme entre les bras de la gloire et de la fortune II. 172, 176 und I. 35, 114; II. 89, 7.

Religiöse Begriffe spielen bei dem frivolen Voiture kaum eine Rolle, hin und wieder erwähnt er den Himmel, die Hölle I. 52, 167; 63, 197; II. 149, 140 oder den Teufel: J'avois bien ouy dire que vous estiez opiniastre comme un diable II. 140, 122.

Desto zahlreicher sind dagegen die Vergleiche, die er seiner klassischen Bildung verdankt. Es sind ihrer nicht weniger als 32. Sein Wiedersehen mit einer Bekannten beschreibt er: Nostre entreveuë a esté à peu près comme celle de Didon et d'Enée quand ils se rencontrerent aux enfers II. 126, 86. Eine Stelle in Costar's[1]) Brief schien ihm so

[1]) vgl. über Coster Tallemant, a. a. O. IV. 84. Lotheißen, a. a. O. I. 247.

schön comme si Petrone l'avoit escrite II. 191, 228; ähnlich I. 5, 25; 30, 96; 36, 115; 59, 190; 81, 244; II. 92, 17; 126, 82; 125, 70/1; 126, 89; 128, 96; 131, 104/5; 133, 110; 145, 133; 161, 159; 181, 193; 183, 199; 187, 212; 191, 228; 193, 238. Madame de Rambouillet hat einmal Alexander den Großen ihren ,,Galant"[1]) genannt, und von dieser Auszeichnung behauptet Voiture la qualité de fils de Jupiter Ammon n'estoit pas si glorieuse que celle — là I. 36, 115 und Alexander würde diese Ehre sicherlich ebenso geschätzt haben que le diadem des Perses. I. 36, 115.

Von Malherbe und der Akademie, der er selbst seit ihrer Gründung angehörte[2]) und die ihm bei seinem Tode Ehren erwies wie keinem anderen ihrer Mitglieder seitdem[3]), scheint er keine sehr hohe Meinung gehabt zu haben; denn 4 Verse von der angebeteten Julie achtet er mehr que toutes les oeuvres de Malherbe I. 30, 96 oder es gelten ihm die 3 ersten Zeilen in Avaux's Brief mehr que tout ce que nostre Academie sçauroit faire II. 182, 195.

Zuletzt sei noch ein Vergleich zitiert, der ebenso Voiture's Eitelkeit zeigt wie seine Begabung, geistvollen Gedanken künstlerische Form zu geben, was Vaugelas ,,le genre d'escrire si delicat"[4]) nennt. In Bezug auf seine und auf Godeau's auffallend kleine Gestalt[5]) sagt Voiture nämlich: Comme c'est dans les plus petits vases que l'on enferme les essences les plus exquises, il me semble que la nature se plaise à mettre dans les plus petits corps les ames les plus

---

[1]) über das Ideal einer galanten Dame siehe näheres Peters a. a. O. p. 49 ff.

[2]) Chapelains a. a. O. I. 357. 613. — Sainte-Beuve a. a. O. XIV. 210. 211. — Uzanne a. a. O. I. p. XVIII. — Rahstede a. a. O. 92. — Voiture: Lettres II. 94. 20/21.

[3]) Halphen a. a. O. 160.

[4]) Vaugelas: Remarques sur la Langue Françoise, éd. Chastang. Paris. Versailles. 2 vol. 1880. II. p. 210.

[5]) Man hatte ihnen dies bezügliche Beinamen gegeben: Godeau war ,,le nain de Julie" und Voiture hieß ,,el Rey Chico oder Chiquito" vgl. Lanson, a. a. O. p. 180. Er war sehr ungehalten über die ,,princesse Julie," die ihm diesen Namen angehängt hatte vgl. Lettres I. 42. 138. 50. 163.

precieuses . . . Elle enchasse les esprits les plus brillans de la mesme sorte que les orfèvres mettent en oeuvre les plus belles pierres I. 52, 169[1]).

§ 8.

Metaphern.

In Bezug auf einen Teil von Voiture's Metaphern könnte man dasselbe behaupten, was E. G O. Fritsche von Rousseau[2]) sagt: „Gewiß zum guten Teil ist die glänzende und eigenartige Wirkung seiner Sprache in der konkreten, lebendigen Anschaulichkeit seiner Ausdrucksweise zu finden. Frische, Farbe, Sinnlichkeit sind die Vorzüge, die uns in seiner Prosa überall so anmutend entgegentreten." Voiture wurde schon von seinen Zeitgenossen „l'ami de la metaphore"[3]) genannt und seine Briefe beweisen, daß dies mit Recht geschah. Unter der großen Zahl seiner Metaphern finden sich allerdings auch manche, die man heutigen Tages als gesucht, preziös, ja direkt als albern bezeichnen würde; auf sie trifft Magne's abfällige Kritik[4]) zu; aber diese zu verallgemeinern, wäre ungerecht.

Für einen großen Teil der Metaphern bildet — wie auch bei den Vergleichen — das Kriegsleben die Vorlage. So nennt er seinen Freund La Valette[5]) le dompteur de Galas, le bouclier de toute la France I. 68 210. — An Mlle Paulet schreibt er Liebesbriefe pleines de feu, de flèches et de coeurs navrez I. 28, 85, oder er droht der unverbesserlichen Julie: j'employeray quelque jour le fer et le poison pour m'en venger I. 23, 71. Gustav-Adolf[6]) ist der lion du

[1]) vgl. Magne a. a. O. I. 82/83.

[2]) Rousseaus Stil und Lehre in seinen Briefen. Programm. Zwickau. 1884. p. 22.

[3]) Rahstede, a. a. O. p. 6.

[4]) „Le style en est fade, entortillé, glacé par le douteux imbroglio des métaphores." a. a. O. I. 92.

[5]) Über die Sucht, jede nur einigermaßen kühne Tat zu einem Heldenstück sondergleichen zu stempeln und dann den „parfait héros" in den kühnsten Bildern und den verwegensten Vergleichen zu preisen vgl. Peters a. a. O. 16 ff.

[6]) Über die Huldigungspoesie auf Gustav Adolf vgl. Peters a. a. O. 15.

Nort I. 7, 27 und seine Siege les trophées de l'Allemagne I. 7. 27. Ähnliche Stellen I. 1, 14; 4, 22; 7, 28.

Die Bilder, die Voiture der klassischen Vorstellungswelt entlehnt, sind nicht so zahlreich wie die Vergleiche aus diesem Gebiet. Er spricht von den chariots volans als von etwas Übernatürlichem I. 4, 23; von Richelieu glaubt er, que cette mesme teste qui nous a enfanté Pallas armée nous la rendra avec son olive I. 74, 235. In Bezug auf Costars Verse fragt er: combien de fois avez-vous invoqué Apollon pour cela? II. 91, 14. Balzac's Werke sind les enfans de Jupiter II. 131, 104. Condé ist für ihn un vray Cesar en esprit et en science II. 140, 122 f. Von Avaux heißt es: il n'y eut jamais au monde un Poliorcetes comme vous. II. 145, 133. Anstatt wir Dichter sagt er: nous autres, favoris d'Apollon II. 186, 206. Als sein Freund Avaux[1]) ihm Vorwürfe macht wegen seines liederlichen Lebens und auf seine grauen Haare anspielt (Voiture war damals 49 Jahre) protestiert er sehr energisch: Vous me mettez dix lustres sur la teste, et par dessus le marché une olympiade courante, car vous confondez les nombres latins et grecs pour faire paroistre la somme plus grande II. 187, 218; ähnlich I. 24, 74; 80, 243; 90, 10.

Eine auffallende Vorliebe hat er für poulet, wahrscheinlich deshalb, weil sich dieses Wort wegen seiner doppelten Bedeutung als Liebchen und Liebesbrief sehr gut für seine Zwecke eignete[2]). Er gebraucht es I. 12, 43; 14, 46; 38, 119; 40, 125; 40, 130; 43, 143; 44, 145; 57, 184; II. 92, 15.

Blumen[3]), Bäume und Gärten scheinen ihm zur Metapher sehr geeignet, besser als zum Vergleich. So fragt er Costar über dessen Zitate: qui est le rosier qui a porté les

[1]) Von Münster aus, wo Avaux als Frankreichs Bevollmächtigter für den Westfälischen Frieden weilte, schrieb er mehrere Mahnbriefe an seinen einstigen Schulkameraden Voiture. vgl. A. Roux: Lettres du Comte d'Avaux à Voiture. Paris 1868. p. 8—30.

[2]) vgl. Peters a. a. O. 45.

[3]) „Blumen gehören selbstverständlich zur Verehrung der Damen und spielen in den galanten Gedichten eine große Rolle." Peters. a. a. O. 51.

roses, que vous m'avez envoyées? . . . ces roses, en verité, valent beaucoup de lauriers . . . Avec ces roses, vous m' avez envoyé des espines II. 125, 74 f. — II. 133, 11; 39, 320. Den comte d'Alais tröstet er über den Tod seines Sohnes: Je souhaite, Monseigneur . . . que la fortune, qui a si cruellement coupé cette branche, espargne an moins le tronc II. 156, 150. Ein ganz ähnliches Bild gebraucht er in dem Brief, in dem er eine ganze ausgezeichnete Darstellung von Richelieus Werk und Charakter gibt[1]), es hätte nicht viel gefehlt, meint er, qu'il n'ait renversé ce grand arbre de la maison d'Austruche, et s'il n'a pas esté ébranlé jusques aux racines, ce tronc qui de deux branches couvre le septentrion et le couchant et qui donne de l'ombrage au reste de la terre. I. 74, 230 f. Von Blumen, durch die er seine Briefe verschönt, spricht er I. 16, 53; II. 154, 148; I. 37, 117; vom Garten Frankreichs I. 86, 255; von Lorbeeren, Oliven, Palmen und Cedern I. 74, 235; 74, 235; 21, 62; II. 187, 214. Die Schönheiten in Avaux's Briefen entzücken ihn, aber er ist verzweifelt de n'estre point à la source de toutes ces belles choses II. 176, 184; I. 38, 120.

Sonne, Licht und Sterne verwendet er gern zum Schmuck seines Stiles. ce soleil de Suède II. 187, 213 nennt er Madame de Longueville und ihr Gemahl ist une estoile cheveluë II. 161, 159. Als Godeau[1]) ihm etwas über Julie schreibt, antwortet er ce soleil dont vous me parlez I. 52, 167. Daß er aber auch ein aufmerksames Auge für die bilderreiche Sprache anderer hat und die Quellen kennt, aus denen sie schöpfen,

---

[1]) Dieser kluge, geistvolle und gerechte Brief hatte die angenehme Folge, daß Richelieu dem Schreiber desselben nun wieder sein Wohlwollen zuwandte, ihn öfter zu sich einlud und ihm ehrenvolle Aufträge gab, wie z. B. den, dem Großherzog von Florenz die Geburt Ludwig XIV. anzuzeigen 1638, vgl. dazu: Pensees ingenieuses a. a. O. 57—60. — Lotheissen a. a. O. I. 191. — Entretien de Mr. Costar a. a. O. 82 f. — Ubicini a. a. O. I. p. XV. — Rahstede a. a. O. 125 f.

[2]) Über die fascinierende Persönlichkeit dieses Pariser Lebemannes und späteren Bischofs von Grasse, des einzigen Mannes, der fähig gewesen wäre, Voitures Stellung im Hotel Rambouillet zu erschüttern, siehe Magne, a. a. O. I. 179 ff.

geht aus einem Brief an Costar hervor: Pour ce qui est de vos estoiles de la terre, vous n'estes pas le premier qui avez traduit celà en françis, et qui vous estes avisé que l'on pouvoit nommer les estoiles les fleurs du Ciel. Car le Roman de la Rose dit . . .[1]) II. 192, 23; ähnlich I. 50, 162; 74, 234; II. 18, 287; 196, 249. — Ein sehr häufig gebrauchtes Bild ist das der Finsternis, in der sich sein Geist befindet. Voiture posierte nämlich gern mit seiner Melancholie, um sich dadurch interessant zu machen[2]). Seine Gedanken weilen bei der Marquise de Rambouillet und ihrer Tochter und im Anschluß daran behauptet er: celle imagination chasse de mon esprit les tenebres qui le couvrent et le remplit de lumiere I. 51, 165; ferner I. 50, 162; 52, 167; 55, 177; 61, 193; 74, 233; II. 10, 275; 173, 176; 23, 299. Bei seinem umdüsterten Gemüt ist es kein Wunder, daß das Gift eine große Rolle in seinen Bildern spielt: Quoy que les presens que vous me faites soient empoisonnez, je les reçois de fort bon coeur I. 24, 72; ähnlich: I. 40, 129; 49, 156; 50, 158; II. 7, 269; 35, 315.

Als preziös könnte man es bezeichnen, wenn er von gespaltenen oder durchbohrten Herzen spricht I. 19, 58; 42, 133; II. 8, 276, von den Flammenaugen der Liebsten I. 50, 159; II. 187, 214 oder von den unsagbaren Liebesqualen, die sein Eingeweide zerfleischen und seinem Leben frühzeitig ein Ende machen: I. 69, 213; 42, 134; II. 113, 50; 8, 271; 9, 272; 17, 286.

Viel sympatischer und interessanter als diese faden und verblaßten Liebesmetaphern sind diejenigen, in denen Voiture Anspruch auf Originalität erheben kann, so nennt er das Geld z. B. le corrupteur de la raison, l'empoisonneur des ames et l'autheur de tant de desordres, cet enemy du genre humain II. 144. 131. oder er droht Mlle. Paulet: quand je traitteray desormais avec vous, faites estat

[1]) Voiture war ein gründlicher Kenner der französischen' spanischen und italienischen Literatur. Eine besondere Vorliebe hatte er für Marot und den Roman de la Rose; vgl. Tallemant a. a. O. III. 51 und Jugemens des Sçavans a. a. O. IV. 219.

[2]) Voiture gibt es selber zu, qu'il y va „de son honneur" d'être triste, vgl. Oeuvres 1650. p. 558; Tallemant a. a. O. III. 92 hält seine Schwermut auch für unecht; ebenfalls Magne a. a. O. I. p. 92.

que c'est de Turc à More I. 40, 125; für Mitternacht sagt er: l'heure des lutins I. 61, 193; für viel lieben: j'aimay une fois depuis Bagnolet jusqu' à Charonne I. 23, 69; anstatt vergessen: cela estoit ensevely dans ma memoire, sous les debris de mille autres choses que le temps y a démolies II. 195, 247. Er fragt Julie: De quel abysme avez-vous tiré ce deluge de lettre II. 159, 155[1]). Dem gelehrten Costar rät er: ne pensez pas vous en excuser sur la poussiere et la sterilité de la philosophie et de la theologie II. 191, 227. Granadas Frühling regt ihn zu poetischen Gedanken an: quand la vieillese de l'année blanchit par tout ailleurs, elle est icy vert de lauriers I. 39, 122

Seine Stellung zur Religion[2]) ergibt es, daß er aus diesem Gebiet nur wenig Metaphern entlehnt: je sens que mon bon ange reprend de nouvelles forces II. 98, 27 — andere 23, 65; 25, 76; 63, 197; II. 113, 50; 186, 206; 16, 284.

Natürlich gebraucht Voiture auch eine große Anzahl bildlicher Ausdrücke, die aus seinem Seelenleben heraus wohl kaum eine genügende Erklärung finden würden. Es sind dies die allgemeinen Metaphern, die z. T. schon zu formelhaften Ausdrücken erstarrt sind wie: frapper les yeux I. 4, 22; chateaux en Espagne I. 37, 117; radoucir le coeur I. 40, 130 faire escrire le poignard sur la gorge I. 57, 183; vous sçavez la source du Nil II. 106, 38, mettre le nez dans II. 125, 76; le poids de vostre recommandation II. 131, 105, je jette les yeux sur II. 145, 132 courre le monde II. 159, 156; la scene va changer II. 161, 159; gayeté de coeur II 184, 201; discourir sur la pointe d'une aiguille II. 187, 217; rompre le sort II. 48, 329 und viele andere mehr.

§ 9.

Antithesen.

Voiture's Vorliebe für Antithesen und Pointen war fast unnatürlich. Sie war so groß, daß selbst seine Anhänger in

---

[1]) Diese Metapher gebraucht Rousseau auch, vgl. Fritsche a. a. O. p. 26 Nr. 69.

[2]) „il a trouvé le secret de vivre en même temps selon le siècle et selon l'Evangile; d'aller soigneusement à la messe le matin et de galantiser assidûment l'après-dînée par une corruption d'esprit invéterée." Chapelain, a. a. O. Brief vom 14. Juni 1645.

Gefahr gerieten, sich dadurch den Geschmack verderben zu lassen. Wenigstens gesteht dies sein großer Verehrer La Fontaine in einem Brief an den Gelehrten Huet[1]) Mit Recht warnt Boileau vor dem verderblichen Einfluß dieser italienischen Unsitte[2]), concetti genannt, durch die besonders Marino eine traurige Berühmtheit verlangte; aber im ,,Chambre bleue“[3]) gehörte das Reden in gesuchten Gegensätzen nun einmal zum guten Ton. Mag sein, daß manchem weniger begabten Schöngeist als Voiture dadurch viel Kopfzerbrechen verursacht wurde, aber wer Anspruch auf die Bewunderung der Gesellschaft erhob, mußte imstande sein, etwas ganz Selbstverständliches auf höchst aparte Weise auszudrücken, und darin war Voiture Meister[4]). Er eignete sich vorzüglich zum ,,roi des alcovistes. C'était bien le poète folâtre qu'il fallait à ces cercles où l'on raffinait sur tout et où chacun s'alambiquait les idées pour trouver des propos nouveaux à lancer dans le feu roulant de belles conversations qu'on ne laissait point mourir faute d'esprit“[5]).

Seine Briefe sind überreich an widerspruchsvollen Sätzen: Sçachez donc que moy qui vous escris ne vous escris pas I. 14, 46; 42, 139 — plus je me repose plus je m'en trouve las I. 6, 26 — ce seroit me perdre que de me sauver de la sorte I. 17, 55 — une demoiselle bonne et meschante, qui gronde souvent et qui neantmoins plaist tousjours I. 23, 69 — vous pouvez donner remede aux choses qui n'en ont point I. 29,

---

[1]) Godefroy: Histoire de la littérature française Paris 1859. I. 444.

[2]) Art Poétique éd. Castres. Leipzig 1856. Chant I. p. 11.

[3]) näheres über diesen berühmt gewordenen Empfangssalon der Familie Rambouillet vgl. Magne a. a. O. I. 67 f.

[4]) Als einziges Beispiel seiner vielen bon-mots sei folgendes zitiert: ,,Un soir Mr. Arnaut avoit mené le petit Bossuet de Dijon (aujourd'huy l'abbé Bossuet, qui a de la reputation pour la chaire) pour donner à Madame la Marquise de R. le divertissement de le voir prescher, car il a preschotté dez l'age de douze ans, Voiture dit: ,,Je n'ay jamais veu prescher de si bonne heure ny si tard.“ Tallemant III. 66 außerdem: Livet a. a. O. 64. — Colombey a. a. O. 53. — abbé Ledieu: Memoires et journal. 4 vol. Paris 1856. I. 16 f.

[5]) Uzanne a. a. O. I. Introduction XIII. f.

92. — En dix nuits j'ay fait dix journées I. 38, 119. — J'y suis servy par des esclaves qui pourroient estre mes maistresses I. 39, 119 — si vous n'estiez la plus aimable personne du monde, vous seriez la plus haissable I. 58, 185 — je vous haissois un peu plus que je ne vous aimois II. 152, 144; II. 176, 186 — il seroit impossible que je pûsse tant vivre si je n'esperois bientot d'en mourir II. 10, 275 — me voyant à la veille de vous perdre, je ne fais que me réjouir de vous avoir trouvée II. 21, 295 — se servir perpetuellement de mensonges pour dire de si pures veritez II. 24, 301 — je serois pourtant bien marry d'estre moins affligé II. 32, 310 — enfin jamais personne ne fut si peu mariée et ne le fut tant II. 108, 42 — une perte qui vous rend un des plus riches hommes de France II 157, 151; ähnlich I. 25, 76; II. 4, 265; 24, 301; 46, 327; 48, 329.

Nicht alle Antithesen Voiture's enthalten eine contradictio in abiecto; häufig handelt es sich nur um die Gegenüberstellung zweier Begriffe, die zwar eine Antithese, aber noch keinen inneren Widerspruch ergeben, da sie sich auf zwei verschiedene Subjekte beziehen: grandes pensées — basses I. 1, 12/13; regagnée — osteé I. 1, 14; tous les grands hommes — vous seul I. 1, 14; vice — vertu I. 1, 14; gros livre — feuille de papier 5, 25; vous seule — toute la terre 7, 28; lyons — chiens 11, 42; joye-deplaisir 14, 46; celles — là ne partoient que de mon esprit, celles — cy partent de mon coeur; celles — là m'estoient à charge et celles — cy me soulagent extrémement 15, 49; les vostres — les miemes 15, 20; tant de consolation — tant de peine 20, 59; moins heureux — moins coupable 23, 65; oublier — souvenir 23, 67; connoissances nouvelles — anciens amis 23, 68; dix — sept jours de douleurs — un jour de contentement 25, 75; estant si heureux en cela, je sois si malheureux d'ailleurs 25, 76; envier — plaindre 25, 76; dès le commencement — à la fin 28, 84; il est plus à souhaiter de mourir en sa presence que de vivre loin d'elle 28, 86; rien que du mal — tant de bien 29, 92; un gros paquet — une petite lettre 30, 95; cette personne que vous m'avez fait si petit est un des plus grands hommes de France 30, 97; estre exilé en pais estranger —

estre captif en sa patrie 32, 104/5; des honneurs qui ne me sont pas deus — des plaintes que je n'ay pas meritées 35, 112; dais — eschaffaut 35, 114; le plaisir que j'auray d'en sortir — l'eunuy que j'ay eu d'y demeurer 37, 117; le travail du chemin — l'oisivité de Madrid 39, 121; vostre bonheur — mon malheur 40, 129; gloire — petitesse 42, 138; je ne me trouve jamais si glorieux que quand je recois de ses lettres, ny si humble que lors que j'y veux respondre 42, 138. Ähnliche Beispiele finden sich: I. 23, 69; 25, 80; 42, 138; 44, 146; 46, 151; 48, 154; 50, 158; 52, 167; 168, 169; 53, 172; 55, 175; 58, 185; 58, 186; 58, 187; 61, 195; 69, 214; 70, 215; 74, 228; 74, 230; 82, 245; II. 89, 8; 96, 23; 99, 29; 108, 41; 109, 43; 117, 56; 118, 58; 120, 60; 120, 62; 125, 70; 125, 97; 131, 103/4; 132, 108; 134, 112; 145, 134; 148, 138; 141, 143; 152, 144; 154, 148; 155, 148; 156, 149; 157, 152; 158, 152; 170, 172; 176, 183; 174, 178; 182, 195; 186, 206; 287, 212; 288, 222; 191, 228; 197, 252; 1, 258; 1, 259; 4, 264; 5, 266; 6, 268; 7, 270; 12, 278; 13, 280; 18, 288; 22, 298; 23, 300; 25, 302; 30, 308; 31, 309; 32, 310; 38, 318.

Die meisten der Voiture'schen Antithesen sind ein- oder zweigliedrig; zuweilen verwendet er aber auch dreigliedrige. je ne puis avoir ni la satifaction de vous hair comme je devrois ni le plaisir de vous aimer comme je voudrois II. 152, 144 — ne fait — il plus sombre à Munster depuis que Madame de Longueville n'y est plus? An moins fait — il plus clair et plus beau à Paris depuis qu'elle y est. II. 195, 246 — les songes le faisoient rire dans les angoisses de la mort, et ses imaginations luy donnoient du repos pendant que la fievre le tuoit II. 6, 267 — il arrive souvent que, lors que mon coeur souffre des tourmens extrémes, mon âme gouste des felicitez infinies II. 20, 293.

Man kann überzeugt sein, daß der Mensch Voiture derartige Schmerzen nicht kennt; aber dem Schriftsteller und dem Schöngeist in ihm bieten sie ein willkommenes und schier unerschöpfliches Thema. Der Ehrgeiz, seine Ausdrucksweise möglichst „delicat et tendre" zu gestalten, führt diesen äußerst koketten, eitlen kleinen Mann zuweilen so weit, daß

seine Sätze zu stilistischen Spielereien ausarten. So sagt er z. B. mit anerkennenswerter Bescheidenheit von sich selbst: quand mesme je ne sçaurois pas assez aymer, je ne laisserois pas d'estre assez aymable I. 56, 181. — Sans mentir, un homme qui souffre si doucement le mal merite que l'on luy fasse du bien I. 62. 197. — Je sçay aymer infiniment ce qui est infiniment aymable I. 56, 181. — Ma plus grande lassitude est que je suis las de ne vous point voir II. 94, 21. — Je vous jure, que je ne vous écris ce que je pense, et que la moindre partie de ce que je pense est ce que je vous écris II. 21, 295; ähnlich II 34, 212; 143, 128; 173, 177; 187, 211; 31, 310. Dem fingierten Gegner in dem bereits § 8 erwähnten Corbiebrief[1]), zu dem ihn Richelieus Nichte, Madame de Combalet, angeregt haben soll, um ihm die Gunst des Kardinals wieder zuzuwenden, ruft er zu: Quittez vostre party devant qu'il vous quitte I. 74, 234.

Die größte und geistvollste Wortspielerei dieser Art ist wohl der berühmte Verteidigungsbrief des „car.", ein glänzender Beweis für Voitures gesunden Menschenverstand und die Schärfe seiner Dialektik. Dieser Brief machte großes Aufsehen. Es hatte folgende Bewandnis damit: Der Akademiker Gomberville hatte sich gerühmt, in seinem Roman Poléxandre kein einziges Mal die Konjunktion car gebraucht zu haben; er hielt sie für überflüssig und verlangte von der Akademie die Abschaffung derselben. Es erhoben sich Stimmen dagegen und über diesen Streit, der sogar Anlaß zu einer Komödie[2]) gab, berichtet Julie ihrem Freunde Voiture, der nun von Madrid aus seine Meinung sagen soll. Er tut es zwar in der ihm eigenen tändelnden, spöttischen Weise; aber er trifft doch den Nagel auf den Kopf: Je ne sçay pour quel interest ils taschent d'oster à Car ce qui luy appartient pour le donner à Pour-ce que, ny pourquoy ils veulent dire avec trois mots ce qu'ils peuvent dire avec trois lettres. Aber er läßt sich die Gelegenheit zu einem bon-mot doch

---

[1]) vgl. Sainte-Beuve II. 201 ff. die deutsche Übersetzung dieses Briefes gibt Rahstede a. a. O. 93 ff.

[2]) Saint-Evremond: Les Académistes, comédie s. s.

nicht entgehen: J'avouë, Mademoiselle, qu'il est juste de le deffendre; mais vous deviez avoir soin de moy aussi bien que de lu, afin que l'on ne vous reproche pas que vous abandonnez vos amis pour un mot. I. 53, 171 u 173[1]).

§ 10.

Anschaulichkeit.

Da Voiture an seinem Stile arbeitete, ist es nicht verwunderlich, daß er großen Wert auf die Anschaulichkeit desselben legt. Er erreicht sie auf verschiedene Weise. Mit Vorliebe bedient er sich des Gleichklangs einzelner Silben oder Buchstaben: je ne res*pire* pas tant que je soû*pire* II. 17, 285 — qui veut . . . que l'on y de*meur*e et que l'on y meure II. 132, 108 — une personne qui *com*mande en *con*seillant I. 15, 50 — c'est un *j*eune *ge*ntil homme *fort bl*ond et *fort bl*anc I. 25, 79 — *on* rom*p*t tous les *pon*ts d'alentour I. 82, 246. — Von Monsieur Esprit[2]) behauptet er, er sei *fort* bon, *fort sage*, *fort sa*vant, *grand* théologien et *grand* philosophe II. 122, 65 — je demeuray *s*ept heures de *c*ette *s*orte *s*ans remuer *ni p*ied *ni p*atte II. 128, 97 — j'avois le *cou*de du *b*ras droit appuyé sur la *cou*verture de la *b*arque II. 128, 97. Je *p*assay toute une *m*atinée sans quitter mes *p*ensées un *m*oment II. 128, 98 une demoiselle *bl*onde, *bl*anche et *g*rasse, *plus g*aye et *plus b*elle que les *plus b*eaux jours de *c*ette *s*aison I. 69, 213 — la *meilleur*e *d*anse*use*, la *meilleure d*orm*euse* I. 54, 174 — je *m*'iray *m*ettre entre vos *m*ains, *p*ieds et *p*oings liez II. 148, 139. Er verspricht Avaux ihm dann wieder zu schreiben que l'orage est passé, que le temps est plus serein, et qu'il ne *pl*eut *pl*a, *pl*e, *pl*i, *pl*o, *pl*us II. 161, 158.

Häufig sind es Wiederholungen, die die Lebendigkeit seiner Sprache erhöhen, z. B. *je l'ay* veu , *je l'ay* aimée, *je*

---

[1]) Über diesen Brief vgl. Balzac: Oeuvres 1665. I. 756. — Chapelain: a. a. O. I. 169. 174. — Magne: a. a. O. II. 109. — Vaugelas: a. a. O. II. 460—63.

[2]) Über seine Beziehungen zu Voiture vgl. Magne a. a. O. II. 277 und Sarasin: La Pombe funèbre de Voiture. Paris 1649. 21 ff.

l'ay perdu II. 23, 298 — il fait *un des plus* beaux jours . . . je suis à Liancourt, qui est *un des plus* agreables lieux du monde, je suis avec trois *des plus* agreables personnes de France II. 19, 288. — J'ay escouté *avec* estonnement, *avec* peur et *avec* joye II. 172, 174 — ce ne sont pas ceux *qui sont* affligez, *qui sont* bannis, et *qui* perdent leur bien, *qui* divertissent les autres I. 19, 57. — Von Madame de Rambouillet bekennt er (und zwar mit Überzeugung)[1]) je la revere comme *la plus* noble, *la plus* belle et *la plus* parfaite chose I. 25, 75.

Seinem stets regen Geist entspricht de Anhäufung von Partizipien, wodurch seine Darstellungen äußerst plastisch wirken. So klagt er z. B. seinem Freund Avaux sein Leid: vous autres plenipotentiaires vous vous divertissez admirablement à Munster . . . tousjours lisant, escrivant, corrigeant, proposant, conferant, haranguant, consultant . . . pendant que nous autres pauvres diables sommes icy, marchant, courant, tracassant, joüant, causant, veillant et tourmentant nostre pauvre vie II. 195, 245/6. — Ein ander Mal bewundert er ihn, daß er sich von Münster aus durch seine Kommissare habe in Paris ein Haus bauen lassen und sich nun nicht weiter darum kümmere, während tous les autres qui batissent voudroient asseoir euxmesmes chaque pierre qui entre dans leur batiment, et l'on les voit à toute heure pesle — mesle avec leur maçons, arpentant, mesurant, criant, ordonnant, sales et mal propres II. 183, 199. — Oder er beschreibt dem Kardinal La Valette in den übermütigsten Ausdrücken einen Ausflug, den er und Chaudebonne mit 6 Damen des Hotel Rambouillet nach La Barre unternommen haben. Nichts als Unsinn haben sie da getrieben[2]): Et ainsi

[1]) Vgl. dazu Tallemant a. a. O. II. 215. Cousin a. a. O. I. 272. — Magne a. a. O. I. 102: ce petit être frileux et toujours enrhumé, nerveux et coquet comme une femme, lui vouera un sentiment dont on le croirait bien incapable, une sorte d'idolâtrie que le temps loin d'affaiblir, accroîtra.

[2]) Dieser Brief ist ein Beweis dafür, daß man in jener Zeit — 1630 — im Hotel de R. noch frei von jeglicher Prüderei war. Weitere Belege dafür s. Magne a. a. O. I. 124—33; II. 60 und Chapelains Behauptung: „Es gibt keinen Ort in der Welt, wo man mehr gesunden Menschenverstand und weniger pedantisches Wesen antrifft."

sautant, dansant, voltigeant, pirouëttant, capriolant, nous arrivasmes an Logis. I. 10, 37[1]).

Von Ausrufen macht Voiture auffallend wenig Gebrauch. Nur hin und wieder finden sich einige wie: Mon Dieu! II. 125, 76 — Hé II. 143, 126. Au diable II. 144, 130. — Ma foy I. 95, 22; II. 148, 138 Ha! par la vertu bieu II. 183, 198. — Mais, mon Dieu! II. 183, 199. — Par ma foy! II. 187, 216. — Quoy! II 19, 290 — Non, non! II. 14, 282. Quoy donc! II. 22, 297.

§ 11.

Beschreibungen.

In Voiture's Briefen finden sich nur wenig und mangelhafte Ansätze zu Naturschilderungen, z. B. I. 10, 35; 10, 40; 20, 59; 21, 62; 39, 122; 43, 142; 61, 194; II. 97, 20; 97, 24; 128, 96. Darin ist er ein Kind seiner Zeit. Das 17. Jahrhundert besaß kein Auge für die Schönheit der Natur, es gab sich lieber psychologischen Betrachtungen hin, daher die Vorliebe für Memoiren, Briefe und sogenannte ,,Portraits". Dieser Mangel an Naturempfindungen, der bei allen sogenannten galanten Dichtern zu konstatieren ist[3]), tritt bei Voiture besonders scharf zu Tage. Er hätte auf seinen weiten Reisen wahrlich Gelegenheit genug gehabt zu Beobachtungen und hat sie vielleicht auch gemacht; aber er war zu träge, sie niederzuschreiben: das Süßholzraspeln ging ihm leichter von der Hand. Und wenn er wirklich einmal in die Verlegenheit kommt, eine Schilderung geben zu müssen, dann zieht er sich mit einem Scherz aus der Affäre. So hatte ihn z. B. die Marquise de Rambouillet, die sich sehr für Archi-

---

cit. Suchier-Birch-Hirschfeld Geschichte der franz. Literature. Leipzig, Wien 1905. p. 406.

[1]) Vgl. dazu Lotheißen, a. a. O. I. 188. — Ubicini, a. a. O. I. 45—52. — Rahstede, a. a. O. 32—37 gibt die deutsche, allerdings etwas ungenaue Übersetzung diese Briefes.

[2]) Vgl. z. B. das Bild, daß Madame de Saintot von ihren inneren und äußeren Vorzügen entwirft in dem ,,Recueil de Mademoiselle." 2e partie p. 714 ff.

[3]) Vgl. Lotheißen, a. a. O. I. 195. — Waldberg, a. a. O. 54.

tektur interessierte, um eine Beschreibung des Valentin[1]) gebeten, worauf er ihr folgenden Brief schreibt: „Madame, Ihnen zu Liebe habe ich den Valentino mit mehr Aufmerksamkeit betrachtet, als je eine andere Sache. Und da Sie wünschen, werde ich diesselbe so kurz ausführen, wie nur möglich. Aber ich bitte Sie, gütigst einsehen zu wollen, daß, wenn ich mich dieses Auftrages entledigt habe und eines anderen, welchen Sie mir für Rom gegeben, ich für Sie die beiden Dinge der Welt ausgeführt haben werde, welche für mich am schwersten sind; nämlich von Gebäuden und von Geschäften zu reden. Der Valentino also, Madame, ist ein Gebäude, etwa eine Viertelstunde von Turin entfernt, welches in einer Ebene am Ufer des Po liegt. Wenn man dort ankommt, findet man zuerst — ich will sterben, wenn ich weiß, was man dort zunächst findet. Ich glaube, eine Freitreppe. Nein, nein, einen Säulengang. Ich täusche mich, es ist doch eine Treppe. Meiner Treu, ich weiß wirklich nicht, ist es ein Säulengang oder eine Freitreppe. Vor einer Stunde noch wußte ich es ganz vorzüglich, aber mein Gedächtnis läßt mich jetzt oft im Stich. Bei meiner Rückkehr werde ich mich besser unterrichten und nicht verfehlen, Ihnen genauen Bericht zu erstatten.“ II. 95, 224[2]).

Die einzig wirklich packende Schilderung gibt Voiture in dem mehrfach erwähnten Corbiebrief[3]), der schon seiner historischen Bedeutung wegen von dauerndem Werte sein wird; außerdem hebt er sich von den Liebesbriefen angenehm ab durch die Einfachheit der Konstruktion, die Prägnanz des Ausdrucks, die Klarheit der Darstellnng und die Wahrheit der Tatsachen[4]): Il y avoit trois ans que nos ennemies meditoient ce dessein et qu'ils nous menaçoient de cet orage. L'Espagne et l'Allemagne avoient fait pour cela leurs derniers efforts. L'empereur y avoit envoyé ses meil-

[1]) Über dies Lustschloß der berüchtigten Chrétienne de France, Herzogin von Savoyen und über den Besuch, den Voiture ihr dort abstattete, siehe näheres Magne, a. a. O. II. 163 ff.

[2]) Rahstede, a. a. O. 131.

[3]) Über die geschichtlichen Ereignisse dieser Zeit, über die Eroberung Corbie's durch die Spanier und die Zurückeroberung durch die Franzosen 1636 vgl. Rahstede, a. a. O. 92 ff.

[4]) Vgl. dazu Uzanne, a. a. O. p. XXVII.

leurs chefs et sa meilleur cavalerie. L'armée de Flandres avoit donné toutes ses meilleures troupes. Il se forme de cela une armée de 25 000 chevaux, de 15 000 hommes de pied et de 40 canons. Cette nuée, grosse de foudres, et d'esclairs, vient fondre sur la Picardie, qu'elle trouve à descouvert. Ils prennent d'abord la Capelle et le Castelet; ils attaquent et prennent Corbie en neuf jours. Les voilà maistres de la riviere. Ils la passent, ils ravagent tout ce qui est entre la Somme et l'Oise . . . tout le fruit qu'a produit cette grande et victorieuse armée a esté de prendre Corbie pour la rendre et pour la remettre entre les mains du roy. I. 74, 224 ff.

Wenn sich auch in den Briefen des allgemein beliebten und verhätschelten Damenfreundes Voiture[1]) unendlich viel zarte, feine und poetische Gedanken finden, (vgl. I. 2, 17; 8, 29; 10, 35; 10, 38; 24, 74; 25, 75; 29, 91; 29, 122; 43, 143; 52, 168; 73, 222; 74, 235; 80, 243; II. 90, 10; 107, 39; 173, 176; 193, 238; 5, 266; 28, 306) so darf es doch nicht unerwähnt bleiben, daß er daneben auch erstaunlich realistisch sein kann und durchaus nicht davor zurückschreckt, seine zart besaiteten Freundinnen zuweilen ganz ungeniert von Flöhen, Läusen und anderen Dingen zu unterhalten I. 23, 70; 10, 35; 30, 101; II. 90, 9; 93, 18; 128, 98; 153, 146; 193, 241[2]).

§ 12.

Umschreibungen.

Eine Eigentümlichkeit der Voiture'schen Briefe sind die vielen Umschreibungen[3]). Selten nennt er gleich das

[1]) Il fut un des mourants les plus à la mode." Uzanne, a. a. O. p. X.

[2]) Wie sehr Voiture und die anderen Besucher des Hotel de Rambouillet und diese selbst zuweilen den esprit précieux bei Seite lassen, um in den esprit gaulois zu verfallen, ersehe man aus Rahstede a. a. O. 24. 25. 120. — Tallemant II. 278; 489; I. 430; III. 216; VII. 453. 458. — Magne a. a. O. I. 113. 124—30.

[3]) Die gesuchten Antithesen, seltsamen Metaphern und weitschweifigen Umschreibungen sind auf den Italiener Marini und den Spanier Gongora zurückzuführen. Über den Einfluß auf Voiture vgl. Lanson a. a. O. 180—94. — Jugemens des Scavans a. a. O. IV. 218. — Ticknor Geschichte der schönen Literatur in Spanien. 2 vol. Leipzig

Ding beim rechten Namen. Dies wäre für das bessere Verständnis seiner Briefe sehr wünschenswert gewesen; aber dem Geschmack der damaligen Zeit war es nicht originell genug. „Die Neigung zur Periphrase ist von jeher ein Zug jener Dichter gewesen, die sich vom großen Haufen volkstümlicher Dichter unterscheiden wollten"[1]). und deshalb findet man häufig Wendungen wie: cet homme dont vous parlez I. 19, 59; — telle personne qui I. 20, 60 — la dame que vous sçavez que je mets tousjours au dessus de toutes les autres I. 25, 75 — cette personne qui sera tousjours loüée I. 42, 138 — la demoiselle que vous connoissez I. 46, 151 — escrire des lettres de ce stile que vous sçavez II. 164, 163; ähnlich: I. 23, 65; 30, 96; 33, 107; 38, 120; 42, 139; 50, 158; 56, 182; 77, 240; II. 132, 108; II. 10, 275; II. 39, 320.

Zuweilen drückt er sich weniger ungenau aus und gibt durch die Vermeidung der Eigennamen zugleich eine Art Charakteristik der betreffenden Person: ce chevalier qui n'a pas accoustumé de quitter le premier rang à personne I. 4, 23[2]) (= Orlando Furioso), — le lion du Nort 7, 27 (= Gustav Adolf) — cette rare personne que son merite et son peu de santé mettent au dessus de toutes sortes de devoir I. 19, 58 (= Frau v. Rambouillet) — un des plus beaux esprits de nostre siecle I. 53, 173 (= Vaugelas)[3]) celuy qui a esté le bouclier de toute la France I. 68, 210 (= La Valette) cet homme que l'on dit qui a ruiné la France I. 74, 228 (= Richelieu) — un homme que la France tient pour un de ses heros

Madrid 1852. II. 9. Beilage: Vom Ursprung des gezierten Geschmacke (Cultismus) in Spanien p. 567—70.

[1]) Waldberg, a. a. O. 94.

[2]) Voiture hatte Madame de Saintot eine Übersetzung des Orlando Furioso geschickt nebst einem höchst preziösen und an faden Metaphern überreichen Schreiben. Durch diesen Brief, von dem in wenig Tagen mehrere Tausend Exemplare vergriffen waren, begründete er seinen schriftstellerischen Ruhm, vgl. Tallemant, a. a. O. IV. 28; 272. — Sainte-Beuve, a. a. O. XII. 193. — Lotheißen, a. a. O. I. 184 f. — Roux, a.f. O. 9 f. — Rahstede, a. a. O. 11—13.

[3]) Voiture spricht stets mit großer Hochachtung von ihm. Über diesen bedeutenden Grammatiker siehe Magne: Le Plaisant Abbé de Boisrobert, Paris 1909. 231 ff.

II. 157, 151 (= Marschall Grammont)[1]) — une personne si precieuse[2]) et qui a une sorte d'esprit si agréable II. 182, 195 (= Avaux). — Für Mittelländisches Meer sagt er: cette mer qui separe l'Europe et l'Afrique I. 2, 18; für Afika: la terre de Barbarie I. 39, 121; für Palästina: cette terre pour laquelle tout un peuple erra si long-temps dans les deserts. I. 39, 122. Ähnliche Umschreibungen finden sich: I. 2, 17; 6, 27; 8, 30; 9, 34; 10, 36; 15, 51; 23, 67; 23, 68; 23, 70; 25, 76; 25, 79; 28, 85; 86, 87; 38, 120; 40, 125; 42, 136; 50, 161; 51, 165; 57, 183; 69, 212; 74, 224; 83, 249; II 98, 27; 100, 31; 104, 36; 132, 109; 176, 184; 177, 187; 182, 195; 7, 268; 269; 19, 290; 39, 320.

§ 13.

Personifizierungen.

Personifizierungen verwendet Voiture in seiner Korrespondenz nicht in dem Maße wie Metaphern, Vergleiche und Umschreibungen; immerhin ist er selbst in Prosa noch viel zu sehr Poet, um sie ganz entbehren zu können, Man findet viele Abstrakta bei ihm, die menschliche Eigenschaften haben, wie z. B. die Eifersucht: Ha! Florice, que c'est une traistresse passion que la jalousie, et qu'elle se glisse aisément en nous, au desceu de nostre raison. II. 1, 259. — Das Geld ist seiner Meinung nach le corrupteur de la raison, l'empoisonneur des ames, l'autheur de tant de desordres, . . . ennemy du genre humain II 144, 131 — Dem „mauvais demon" traut er viel Übles zu und fordert deshalb seine Freundin auf: trompons sa malice II. 1, 261. —

[1]) Antonie III, comte de Guiche, maréchal de Grammont.

[2]) „Ce nom, si décrié par la pièce de Molière, était alors favorable." Voltaire: Vie de Moliere cit. Littré: Dictionnaire de la Langue Française. 4 vol. Paris 1863 unter: Précieux. — Voiture gebraucht dies Wort précieux: 8 mal I. 31, 103; 50, 162; 51, 165; 52, 169; II. 88, 2; 126, 89; 154, 148; 182, 195. und stets in seiner ursprünglichen Bedeutung = kostbar, wertvoll. Erst 8 Jahr nach seinem Tode, ungefähr um 1656, bekam es die üble Nebenbedeutung; vgl. dazu: W. Knörich: Zur Kritik des Preziösentums. Zeitschrift f. frz. Spr. und Lit. Oppeln-Leipzig 1889. Bd. XI. 174.

Wenn sich Voiture dagegen dem Bischof Philippe de Cospean[1]) nähert, dann gesteht er: je sens que mon bon ange reprend de nouvelles forces et qu'il me conduit avec plus d'asseurance II. 98, 27. — Dem comte de Guiche schildert er in lebhaften Farben alle Schattenseiten des Krieges, und daß er es nicht verhindern könne que la guerre ne vous retranche une grande partie de vos plus beaux jours . . . elle vous a osté, depuis quinze ans, près de la moitié de vostre vie II. 123, 67; allerdings gesteht er an anderer Stelle: la gloire veut que ses amans souffrent pour elle I 46, 150. Aus Scherz schreibt er einmal an Julie so, als ob er schon tot wäre und als ob seine Seele sich vom Körper getrennt hätte und selbständige Wege ginge: elle ira cette nuit en vostre chambre faire cinq ou six grands cris . . . Je crois que vous y aurez du plaisir, car elle fait un bruit de diable, et se tourmente, et fait une tempeste qu'il vous semblera que le logis sera prest à se renverser II. 110, 46.

Als er sich mit einer seiner vielen Freundinnen wieder versöhnt hat, beschreibt er dies Costar in der ihm eigenen zynisch-spöttelnden Weise: A peine nous eusmes — nous fait deux on trois reproches que nous nous embrassasmes de meilleur coeur que jamais. L'amour s'esternüa plus de deux fois ce jour — là, tantost à droit, et tantost à gauche, et en esté enrumé plus de trois semaines II. 135, 113/4. — Auf ein Gedicht, das ihm Serisantes aus Stockholm schickt, antwortet er: j'admire que les Muses vous ayent pû suivre jusque — là. Vous pouvez vons vanter que vous les avez menées plus loin que ne fit Ovide II. 120, 61. — In dem bereits erwähnten car-Brief[2]) heißt es: il tombe tout d'un coup en

[1]) Voiture empfand für den gütigen Bischof von Nantes eine aufrichtige Verehrung, vgl. dazu Tallemant, a. a. O. II. 46 f., III. 170 f. Livet: Portraits du grand siècle Paris 1885; 369 ff.

[2]) Obgleich man später über diesen Brief gespottet hat, so ist es doch wahrscheinlich, daß durch ihn die Konjunktion car erhalten blieb. Vgl. dazu: Victor du Bled: La Société Française du 16e Siècle au 20e Siècle, 6 vol. Paris 1900—1908. I. 203. — Bled hat diese Stelle übrigens wörtlich — ohne seine Quelle zu nennen — von Roederer übernommen: Mémoire pour Servir à l'Histoire Polie en France. Paris 1835, p. 68.

disgrace, et est menacé d'une fin violente. Je n'attens plus que l'heure d'entendre en l'air des voix lamentables qui diront: „Le grand Car est mort." I. 53, 172. — Frankreich ist ihm mehrfach zur Person geworden, von der er sagt: elle vous escoute I. 1, 14; elle s'estonne II. 140, 122; elle vous tient pour un heros II. 157, 151; que la France puisse jouir . . . de la gloire II. 181, 194; vous, Monseigneur, que la France, l'Espagne, l'Italie, l'Allemagne, regardent II. 188, 220. La France a mis en vous seul ce peu d'esperance qui luy reste II. 196, 249. — Die Natur I. 52, 169, der Himmel I. 62, 192, die Sterne I. 29, 73, Blumen I. 73, 222, Bänder I. 70, 215 — alle sprechen und handeln wie denkende Wesen.

Ganz auffallend ist es, wie klar und deutlich das Schicksal — la fortune — vor Voiture's Augen steht: la fortune me frappe par tous les endroits où elle me peut blesser. II. 9, 272. — La fortune est une grande trompeuse! Bien souvent, en donnant aux hommes des charges et des honneurs, elle leur fait de mauvais presens, et, pour l'ordinaire elle vous rend bien cherement les choses qu'il semble qu'elle nous donne II 123, 66/67 Andere Stellen, an denen es sich um die Verkörperung des Schicksals handelt, sind: I 1, 12; 9, 31; 20, 59; 22, 63; 23, 69; 29, 90; 29, 93; 32, 104; 34, 111; 35, 114; 38, 120; 42, 135; 43, 141; 44, 146; 46, 149; 50, 158; 51, 165; 52, 167; 53, 171; 55, 176; 58, 186; 59, 189; 61, 194; 65, 203; 67, 208; 71, 218; 74, 231; 232; 233; 85, 254; 87, 258; II 89, 7; 101, 32; 116, 54; 118, 58; 109, 43; 124, 69; 126, 93, 129, 106; 132, 109; 134, 112; 136, 116; 137, 117; 156, 150; 159, 155; 164, 164; 168, 169; 173. 176; 178 189; 181, 193; 187, 219; 188, 222; 13 278; 19, 289; 23, 299

§ 14.

Schmückende Beiwörter.

Die Rolle, die das adjektivische Epitheton bei Voiture spielt, ist eine ganz verschiedene. Das erklärt sich daraus, daß Voiture ein Stimmungsmensch ist[1]), der je nach der seelischen Verfassung, in der er sich befindet, mit großer

[1]) Vgl. Magne, a. a O. I. 171 f.

Sorgfalt oder mit ziemlicher Nachlässigkeit schreibt. In solchem Fall kann es vorkommen, daß er in 3 Zeilen fünfmal bon[1]) verwendet II. 161, 159 oder auf 5 Seiten fünfmal extrême I. 30, 96—99. Gewisse Adjektive kehren fast in jedem Briefe wieder und geben seiner Schreibart fast einen formelhaften Anstrich. Dazu gehören: grand (300 mal); in dem Brief I. 10, 34—40 allein 12 mal gebraucht; bon 168 mal, beau 111 mal; extrême 135 mal, außerdem sehr häufig — petit, mauvais, joli, honnête, galant, tres — humble und pitoyable[2]).

Andrerseits findet man dagegen bei ihm jene „scharfsinnigen" und „nachdenklichen" Beiwörter, die ein wesentliches Kennzeichen der galanten Dichtung sind[3]) und wodurch der Stil das bekam, was man nicht genau beschreiben konnte und wofür das berühmte „Je ne sçay quoy"[4]) des 17. Jahrhunderts geprägt wurde. Solche Adjektive, die getreu den Geist der Zeit widerspiegeln, sind z. B.: des conversations si dous II. 145, 133 — quels enchantemens secrets II. 152, 144 — une civilité si accomplie II. 154, 148 — une teste aussi chere et aussi precieuse II. 156, 150 — une personne aussi celeste II. 188, 222 — les plus tendres fleurs II. 193, 238 — l'ame douce II 193, 240 — un regard favorable II. 25, 303 — cette grace si charmante I. 3, 21 — une ame si relevée I. 1, 12 — la divine personne I. 28, 86 — la lettre fort galante I. 25, 77 — un honneste et un galant homme II. 194, 244.

Zuweilen häuft er auch die Beiwörter: un jeune gentil homme, fort blond et fort blanc I. 25, 79 — une amie si bonne, si estimable et si parfaite I. 71, 217 — une personne jeune,

---

[1]) Der stereotype Gebrauch von gut ist übrigens auch bei Gellerts Briefstil nachgewiesen worden, vgl. Eiermann, a. a. O. 132.

[2]) Daher sein Beiname le pitoable Voiture, vgl. Tallemant, a. a. O. III. 48.

[3]) Vgl. Waldberg, a. a. O. 84.

[4]) Voiture verwendet es auch mehrfach in Poesie und Prosa: Oeuvres 1663, p. 20, Strophe 9; Lettres éd. Uzanne I. 40. 125; I. 78. 240; II. 152. 144., vgl. dazu: Waldberg, a. a. O. 10 ff. — Peters, a. a. O. 30, 40.

gaye et brune u. a. m. II. 175, 179; 176, 185; 195, 247; 19, 289; 23, 299.

Voiture's Vorliebe für die Übertreibung zeigt sich am deutlichsten in der Wahl derjenigen Adjektive, die er in den Superlativ setzt und wenn möglich, noch verstärkt durch ein qui fut jamais, que j'aye jamais veu, qu'il est possible, de tous les hommes, du monde, de la terre, de nostre siecle, de tout le païs, que la nature ait jamais fait, que le soleil voye ,que la fortune ait jamais produit, que l'on puisse voir u. a. m. Im Ganzen nicht weniger als 208 Ausdrücke dieser Art. So ist seine Geliebte zuerst la plus meschante personne qui fut jamais und im selben Brief wird sie noch la plus aimable personne du monde II. 48, 329. — Eine andere Freundin (denn Voiture hatte viele)[1]) ist la plus agréable, la plus charmante et la plus belle personne du monde II. 38, 318. — Ihre Seele ist la plus genereuse du monde II. 28, 306 und er empfindet für sie la plus pure affection qui fut jamais II. 28, 306. Allerdings kann sich die Situation auch ändern, dann ist sie la plus fiere personne qui nâquit jamais und la plus ingrate personne du monde II. 27, 304; aber trotz alledem bleibt sie la plus desirable personne de la terre II. 46, 326 — und verursacht in ihm la plus soûmise, la plus desinteressée et la plus parfaite passion qui fut jamais II. 18, 287. — Er selbst hält sich für le meilleur garçon du monde I. 78, 241 und bezeichnet sich wiederholt als le plus fidele et le plus amoureux homme du monde II. 13, 281[2]). Julie nennt er la plus admirable chose du monde I. 30, 99; Montausier un des plus braves hommes du monde[3]) I. 46, 151. — Godeau un des plus eloquens hommes de France I. 52 167. — Vaugelas un des plus grand esprits de nostre siecle — Ludwig XIII. le plus grand prince du monde II. 114, 52 u. s. f.

Angesichts all dieser schmeichelhaften Beiwörter, mit denen Voiture seine Leser beglückt, ist man wohl geneigt,

---

[1]) „Voiture war ein Sponsierer und von Haus aus ein Verführer." Frank, a. a. O. 56.

[2]) Seine Zeitgenossen waren anderer Meinung darüber, vgl. Sarasin, a. a. O. 10. — Pellisson, a. a. O. 300.

[3]) Eine ausführliche Kritik über diesen Misanthropen fällt Magne a. a. O. I. 192—198.

Rahstedes harte, aber gerechte Worte zu unterschreiben: „Sie haben nichts Durchdachtes an sich, sie sind wenig mehr als ein leeres Phrasengeklingel“[1]).

Im übrigen spielen die honnestes hommes, les gens de bien, les beaux-esprits und les galantes personnes eine große Rolle in seinen Briefen, (90 mal) was sehr begreiflich ist, wenn man bedenkt, daß es sein höchster Ehrgeiz war, unter diesen den ersten Platz einzunehmen, den man ihm ja auch seiner gesellschaftlichen Talente, seines sprühenden Witzes und seiner bezaubernden Liebenswürdigkeit wegen gern zuerkannte. Er besaß in der Tat alle Eigenschaften eines galanthomme[2]).

§ 15.

Komplimente.

Zu diesen gehört noch außer den bisher erwähnten die Fähigkeit zu schmeicheln, die Voiture in außerordentlich großem Maße besaß, sodaß seine Komplimente für den heutigen Geschmack stark übertrieben erscheinen; aber damals fand man Gefallen daran, ja man schrieb sogar ganze Bücher über die Kunst des Schmeichelns und die feine Lebensart, die man dadurch bewies[3]) So wird es der Madame de Rambouillet wahrscheinlich durchaus nicht übertrieben oder abgeschmackt vorgekommen sein, wenn ihr Voiture in Bezug auf ihre Begabung für Baukunst schreibt: En effet, il est arrivé beaucoup de fois qu'en vous jouant vous avez fait des desseins que Michel-Ange ne desavoüeroit pas; et de plus, on vous peut vanter d'avoir mis au monde un ouvrage qui surpasse tout ce que la Grece et l'Italie ont jamais veu de

---

[1]) Rahstede, a. a. O. 182; ähnlich Lotheißen, a. a. O. I. 195.

[2]) „Etre galant, c'est être courtois, poli, distingué, c' est être assujetté à la mode, est enfin posséder la civette, savoir parler, connaître l'art d'enjôler.“ Magne, a. a. O. II. 116.

[3]) La Houssaye: Traité de la Flatterie. La Haye 1686; s. a. Le nouveau Mercure galant. Paris 1677. — Gracian: Art de penser et d'escrire avec esprit. Paris 1648. s. a. Manière de bien penser dans les Ouvrages d'esprit. Amsterdam 1709.

mieux fait et qui pourroit faire honte à la Minerve de Phidias I. 5, 25 (gemeint ist ihre Tochter Julie).

Es klingt fast wie Ironie[1]) wenn Voiture Mr. de Chaudebonne versichert: Vous sçavez que je n'ay gueres d' inclination à la flatterie, et une des plus remarquables singularitez qui soient en Monseigneur (= Gaston d'Orleans, Bruder Ludwig XIII.) est de ne la pouvoir souffrir. Mais il faut avoüer qu'outre les hautes vertus . . . I. 39, 123 und nun beginnt eine geradezu würdelose Lobhudelei auf diesen Fürsten, dessen mehr als fragwürdigen Charakter die Geschichte zur Genüge bewiesen hat. — Mit erkünstelter Bescheidenheit, die ein Charakteristikum der galanten Dichter ist[2]), läßt er der kleinen Prinzessin von Bourbon sagen: Je baise mille fois les pieds de l'incomparable personne. I. 50, 162.

Voiture war zwar das „ enfant terrible"[3]) im Hotel de Rambouillet, dem man vieles nachsah. Unter Umständen konnte er selbst der angebeteten Julie recht unangenehme Wahrheiten sagen[4]), aber trotzdem überwiegen doch die Stellen, an denen er mit den unglaublichsten Schmeicheleien aufwartet: car, sans mentir, il n'y a rien sur la terre au dessus de vous, et quiconque auroit part en vostre esprit se pourroit vanter d'estre en la plus haute place du monde I. 70, 215/16. — Einer ihm ganz unbekannten Dame versichert er: sans sçavoir quelle sorte de beauté vous avez, je jugerois que c'est la plus aimable de toutes I. 78, 241[5]).

Gegen seine Schriftsteller-Kollegen ist er nicht minder freigebig mit Lob und Preis: An Costar, der als Gelehrter wohl einige Bedeutung hat, aber als Dichter wenig leistete[6]) schreibt er: En vérité, vos oeuvres poëtiques sont admirables, et je veux mourir si vous ne faites des vers comme

---

[1]) denn Voiture hat durch seine Stellung und seine Klugheit seines Herrn intrigante Politik klar durchschaut, vgl. Magne, a. a. O. I. 224 f.

[2]) Vgl. Waldberg, a. a. O. 64.

[3]) Petit de Juleville: Histoire de la littérature française. 8 vol. Paris 1897 ff. IV. 102.

[4]) Vgl. I. 29, 91; 48, 154; 59, 188; II. 132, 106.

[5]) Über diesen Brief vgl. Waldberg a. a. O. 144.

[6]) Vgl. Magne, a. a. O. II. 113 f.

Ciceron II. 88, 3; 92, 17. — Als ihm Mlle Paulet nach Brüssel Godeau's Werke schickt, schreibt er ihm über die Schönheit derselben eine vier Seiten lange Lobeshymne: L'Afrique ne m'a rien fait voir de plus nouveau ny de plus extraordinaire. En les lisant à l'ombre de ses palmes, je vous les ay toutes souhaittées und zur Bestätigung fügt er noch hinzu: Croyez, Monsieur, que je vous dis mon sentiment comme il est I. 52, 168. — Auf einen äußerst schmeichelhaften Brief Balzac's[1]) antwortet er mit noch derberem Geschütz: Aujourd' huy toute la France vous escoute; il n'y a plus personne qui sçache lire à qui vous soyez indifferent . . . — Encore je ne sçay si les resveries d'une ame si relevée que la vostre ne sont pas trop serieuses et trop raisonnables pour descendre jusqu' à moy. Car, de m'imaginer que vous m'ayez gardé quelque place parmy ces grandes pensées . . . j'ay trop bonne opinion de vostre esprit pour m'en persuader cette bassesse . . . I. 1, 12 ff. — Darauf bezieht sich wahrscheinlich Lotheißen's Ausspruch: „Die Komplimente, welche er (= Voiture) mit Balzac wechselte, sind wahrhaft ergötzlich. Man bedurfte des gegenseitigen Lobes und sah darin eine Art Ruhmes- und Lebensversicherung. Jeder pries des Andern Geist und sein Talent in der Kunst des Briefschreibens"[2]).

§ 16.
Formelhafte Elemente.

So wie gewisse Adjektive bei Voiture fast in jedem Briefe wiederkehren, so ist es auch mit einer Anzahl von Ausdrücken, die er so oft wiederholt, bis sie zu formelhaften Elementen erstarren. Den Mißbrauch, den Voiture auf diese Weise mit abgegriffenen Redensarten treibt, hat schon sein Zeitgenosse Girac, in seiner Dissertatio[3]) getadelt, in der er — obgleich ein begeisterter Anhänger von Balzac — dessen großen Nebenbuhler einer durchaus gerechten Kritik unter-

---

[1]) Vgl. Les Lettres du Sieur de Balzac. Paris 1684. p. 91 ff.

[2]) Lotheißen, a. a. O. I. 197; siehe auch Rahstede a. a. O. 173 ff.

[3]) Pauli Thomae Dissertatio in Defense des ouvrages de Mr. de Voiture à Mr. de Balzac. Paris 1663.

wirft[1]). Die Gleichförmigkeit der Voiture'schen Briefe erklärt sich z. T. aus dem geringen Wortschatz und den sich beständig wiederholenden Wendungen wie: il (ce) me semble 159 mal — je vous supplie tres-humblement 139 mal — je vous asseure 107 mal — je ne sçay; je sçay bien 78 und 38 mal — comme vous sçavez, sçacez donc 27 mal — s'il vous plaist 75 mal — je vous avouë 69 mal — je vous jure 62 mal — (s)'il est vray 56 mal — pour (à) dire le vray 51 mal — à la verité 48 mal — pour (de) moy 48 mal — au (du) reste 32 mal — certes 28 mal — de sorte 23 mal — weniger häufig, aber doch noch sehr oft gebraucht er: je ne croy — je suis bien-aise — sans doute — tout de bon — comme vous dites — il faut avouer — tout de bon — il me souvient — je baise tres-humblement les mains — je vous remercie tres-humblement — je suis vostre tres-humble serviteur — en effet — vous pouvez juger — permettez moy — je vous prie, je vous dis — je ne vous puis dire — je pense — à mon avis — je meure d'envie — d'avanture — c'est pour vous dire — autant qu'il sera possible — de bonne fortune — il me reste — comme il y a apparence — pleust à Dieu — Dieu aidant — Dieu mercy — il n' importe — pour parler serieusement — il est raisonnable — comme je dois — il est certain — trouvez bon — à parler serieusement.

§ 17.

Schluß.

Obgleich der heutige Geschmack viel an Voiture's Briefen auszusetzen hat, zumal den Inhalt derselben oft fade und abgeschmackt findet, so ist es doch nicht zu leugnen, daß sie ihre Bedeutung[2]) haben, zumal vom sprachlichen Standpunkt. Man muß sie aber im Rahmen ihrer Zeit betrachten, um ihnen gerecht zu werden. Als Voiture geboren

---

[1]) Über den Streit, der sich gleich nach Voiture's Tode — 1648 — zwischen Costar und Girac erhob, wer der bedeutendere sei, ob Voiture oder Balzac vgl. Rahstede, a. a. O. 249—58.

[2]) „Dans sa correspondance politique, on trouve des passages qui étonnent par leur perspicacité, leur sûreté de morale et de philosophie." Uzanne, a. a. O. p. XXVII.

wurde — 1597 — und während seiner Jugendzeit dachte weder Heinrich IV. noch die Gesellschaft daran, die französische Sprache zu polieren, sie durch elegante Wendungen zu veredeln, sie von groben Provinzialismen zu reinigen; denn der König selbst sprach Dialekt und ließ die Vertreter der verschiedenen Provinzen nach ihrem Belieben sprechen[1]). Zwischen der Umgangssprache und der Literatursprache bestand eine große Kluft: „la langue écrite ne ressemblait en rien à la langue parlée; telle qu'elle-était, c'était en quelque sorte un idiome savant que tous entendaient, mais qui n'avait pas cours dans les relations habituelles[2]).

Dies war der Zustand der Sprache, als Voiture den berühmten Rolandbrief I. 4, 22 ff. schrieb in einem feinen, gewählten Stil, voll von sinnreichen Metaphern und geistvollen Antithesen und durchtränkt von galanten Schmeicheleien. Der Schreiber mußte ein galant homme und ein homme galant zugleich sein[3]), Er schien trotz seiner niederen Herkunft — er war ein Weinhändlerssohn — wert, ins Hotel de Rambouillet aufgenommen zu werden; denn dies besaß zu jener Zeit 1625 das Monopol der neuen Lebensart. Die junge liebenswürdige, geist- und gemütvolle Herrin des Hauses, weit entfernt von Pedanterie und Prüdnei, hatte Freude am „bel air", an dem guten Ton, den sie von ihrem italienischen Vaterhause her gewohnt war. Aus Hochachtung für sie unterwarfen sich ihre Gäste freiwillig den Regeln der „bienséance"[4]). Man wetteiferte förmlich in der art du bien dire. Man hatte Lust an galanten Einfällen[5]) und Geschmack an den mannigfaltigen jeux d'esprit[6]). Die Dichtung wurde eine Art Gesellschaftsspiel, an dem jeder sein Heil versuchte,[7])

---

[1]) vgl. Livet, a. a. O. p. VII. f.

[2]) ibid. p. VII.

[3]) siehe Vaugelas' Definitionen für beide Begriffe: Remarques a. a. O. II. 211. TC. — Eine umfassende Erklärung von „galant", die Christian Thomasius gibt, ist zit. Waldberg, a. a. O. 9—11.

[4]) Dupuy: Histoire de la Littérature française an 17e Siècle. Paris 1892. p. 95.

[5]) Peters, a. a. O. 43 f.

[6]) Peters, a. a. O. 29; 41.

[7]) Vgl. Montansieur u. La guirlande de Julie.

und die wenigsten zogen sich dabei so glänzend aus der Affäre wie Voiture. Man tändelte mit Kleinigkeiten und war groß in Bagatellen. Von Voiture behauptete Callières: „Partout il badine si bien qu'il fit des chefs d'oeuvre de rien"[1]. Auf geistvolle Weise sich und andere amüsieren — das war die Devise im Hotel de Rambouillet, das sich schon aus diesem Grunde vorteilhaft von anderen réunions[2] unterschied. Es gab nämlich schon zu Voiture's Lebzeiten eine ausgesprochene Blaustrumpfvereinigung, — die sogenannte „académie ridicule" der Vikomtesse d'Auchy[3] — die den Liebling der Pariser Gesellschaft nur zu gern in ihren Bann gezogen hätten; aber Voiture besaß zu viel Geschmack, um dort mehr als einmal zu erscheinen[4]; an preziösen Damen, die ausschließlich literarischen Interessen huldigten, fand er wenig Geschmack. Man kann auch nicht behaupten, daß seine Briefe preziös seien. Sie haben zweifellos ihre Fehler; man findet darin zuviel Komplimente, unnatürliche Antithesen, geschmacklose Vergleiche, zu bloßen Formeln erstarrte Wendungen, aber trotz alledem ist der Stil modulationsfähig, gewandt, graziös und zuweilen so fein wie Filigranarbeit. Voiture schreibt seinen eigenen Stil; er hat kein Vorbild und ist von dem eigentlich gegebenen d. i. dem Balzac'schen vollkommen verschieden[5]; deshalb war es auch für die Zeitgenossen und späteren Bewunderer so schwer, seine Schreibart nachzuahmen; Ein Verdienst wird man ihm immer lassen müssen, und dieses gibt selbst Lotheißen zu: Man mag über

---

[1]) zit. Uzanne, a. a. O. p. XXIV.

[2]) z. B. Le samedi de Madeleine de Scudery.

[3]) Peters, a. a. O. 718.

[4]) „Ayant baillé jusqu'à se décrocher le maxillarc. Voiture jure de ne jamais plus compromettre son genie en cette ruelle ruelle lamentable d'où la gaité est exclue. Il n'a même pas senti le courage de railler tant d'êtres delirants qui s'efforçaient à demontrer la cacopohonie de leurs phrases et l'égarement de leurs esprits." Magne, a. a. O. II. 71 f.

[5]) Balzac und Voiture sind oft verglichen worden. s.: Pensées ingenieuses a. a. O. 393 ff., 409 f. Sainte-Beuve XII. 210 f. Lotheißen I. 199. Rahstede 173 ff. Magne II. 132 ff. Am besten hat Boileau

Voiture urteilen, wie man will, jedenfalls muß man anerkennen, daß er den leichten Stil der Plauderei schuf und der Sprache die Gelenkigkeit und Leichtigkeit der Bewegung gab, welche sie bei Balzac nicht erlangen konnte"[1]).

---

die Eigentümlichkeit ihrer Stilarten getroffen in den Briefen, die er Voiture und Balzac aus der Unterwelt an den Herzog von Vivonnes schreiben läßt. Vgl. dazu Rahstade a. a. O. 189 ff.

[1]) A. a. O. I. 200.

Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Elisabeth Marie Ida Stieler von Heydekampf, am 21. Juni 1884 zu Magdeburg als Tochter des Kgl. Landgerichtsrats Adolf Stieler von Heydekampf. Ich bin evangelischer Konfession und preußischer Staatsangehörigkeit. Die Schulen besuchte ich in Stendal, Altenburg S.-A. und Cassel. Das Lehrerinnenexamen bestand ich am 24. März 1906 in Sondershausen, das Reifezeugnis erwarb ich am 18. März 1909 in Basel.

Dort hörte ich im Sommersemester 1909 bei den Herren Dozenten:

Joël, Gessler und Häberlin.

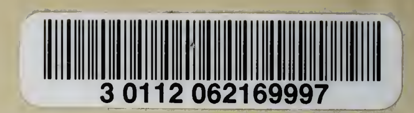
Das Wintersemester 1909/10 belegte ich in Lausanne Vorlesungen und Übungen für Deutsch, Französisch und Philosophie bei den Herren:

André, Larguier, Rossier, Maurer und Sirven.

Die nächsten 4 Semester war ich in Greifswald immatrikuliert und hörte bei den Herren Dozenten:

Rehmke, Schmekel, Ehrismann, Heller, Thurau, Stengel, Plessis und Zingel.

Zu besonderem Dank bin ich Herrn Prof. Thurau verpflichtet, der mich zu dieser Arbeit angeregt hat.


3 0112 062169997